

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. *Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/Associations sans but lucratif*

N°12/08.11 ryo kuwa 22/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Dufatanye Action Welfare Association (DAWA), *Asbl* » kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°12/08.11 of 22/01/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Dufatanye Action Welfare Association (DAWA), *Asbl*» and approving its Legal Representatives.....3

N°12/08.11 du 22/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Dufatanye Action Welfare Association (DAWA), *Asbl*» et portant agrément de ses Représentants Légaux.... 3

N°117/11 ryo kuwa 09/12/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «TRUST AND CARE – RWANDA» kandi ryemera Abavugizi bawo.....30

N°117/11 of 09/12/2008

Ministerial Order granting legal status to the Association «TRUST AND CARE– RWANDA» and approving its Legal Representatives.....30

N°117/11 du 09/12/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «TRUST AND CARE – RWANDA et portant agrément de ses Représentants Légaux.....30

B. *Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda/Regulation of the Central Bank of Rwanda/ Règlement de la Banque Nationale du Rwanda*

N°06/2012 yo kuwa 21/06/2012

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.....49

N°06/2012 of 21/06/2012

Regulation of the National Bank of Rwanda governing payment services providers.....49

N°06/2012 du 21/06/2012

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement.....49

C. *Amakoperative/Cooperatives/Coopératives*

- REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO.....	88
- K.UB.I.NYA.....	89
- KOBAKAMU.....	90
-C.I.M.....	91
-DUKASACCO.....	92
-INDATWA GITAMBI SACCO.....	93

-KUBIGA.....	94
-ICYEREKEZO GATSATA.....	95
-KOTWIBU.....	96
-ICYEREKEZO-MUHINZI.....	97
-BURAKOMEZA.....	98
-BUSHEKERI SACCO.....	99
-ABANYARUYUKI.....	100
-IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO.....	101
-COGEC.....	102

D. Ibindi/Miscellaneous/Divers

<i>Ubwenegihugu Nyarwanda/ Rwandan Nationality/ Nationalité Rwandaise :</i> Itangazo /Public Notice/ Communiqué.....	103
--	-----

ITEKA RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO
KUWA 22/01/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«DUFATANYE ACTION WELFARE
ASSOCIATION(DAWA),*asbl*» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°12/08.11
OF 22/01/2012 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION «
DUFATANYE ACTION WELFARE
ASSOCIATION (DAWA), *asbl*» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11
DU 22/01/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «DUFATANYE
ACTION WELFARE ASSOCIATION
(DAWA), *asbl*» ET PORTANT
AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO KUWA 22/01/2012 .RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION(DAWA),*asbl*» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°12/08.11 OF 22/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), *asbl*» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11 DU 22/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), *asbl*» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION(DAWA),*asbl*» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/11/2011;

On request lodged by the legal representative of the Association «DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), *asbl*» on

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), *asbl*» reçue le 11/11/2011;

11/11/2011;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**» ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro. Ariko gishobora no kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe n'abagize Inteko rusange.

Umuryango ukorera imirimo yawo mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

«**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**» asbl, rifite intego zikurikira:

1. Gushinga amashuri y'inshuke, abanza n'ayisumbuye no gukurikirana imikorere yayo;
2. Gushyiraho uburyo bw'imyidagaduro ku bana, ababyeyi n'urubyiruko;
3. Kugura no gukora ibikoresho bikoreshwa

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl** » situate at Kicukiro District. However it can be transferred to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

The Association carries out its activities in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

«**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**», is hereby established with the following objectives:

1. Establish and operate pre-primary, primary and secondary schools;
2. Establishing recreational facilities for children, parents and youth;
3. Procurement /production of school

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl** » dont le siège est dans le District de Kicukiro. Toutefois, ce siège peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

L'Association exerce ses activités dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association «**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**», poursuit les objectifs suivants :

1. Créer des écoles gardiennes, primaires, et secondaires et suivre de près leur fonctionnement ;
2. Mettre en place des facilités de récréation des enfants, parents et la jeunes;
3. Acheter et fabriquer les jouets pour

- mu myidagaduro y'abana;
4. Kwigisha ikoranabuhanga,
5. Guteza imbere ubuzima,,imirire n'uburenganzira bw'abana.
6. Kwita ku bana b'impfubyi n'abatishoboye.

- related recreational materials;
4. To provide trainings on Information Communication and Technology (ICT);
 5. Promote health, nutrition and children's rights;
 6. To care and carter for Orphans and vulnerable children.

- enfants ;
4. Formations en Informatique (I.C.T)
 5. Promouvoir la santé, nutrition et les droits des enfants ;
 6. S'occuper des enfants orphelins et vulnérables.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION(DAWA), asbl**» ni **Bwana ISMAIL Ustun**, Umunyaturukiya, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RIDVAN Kose** Umunyaturukiya uba mu murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali .

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Article 3: Legal Representatives

Mr ISMAIL Ustun, of Turkish Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the legal representative of the Association « **DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**».

Mr RIDVAN Kose, of Turkish nationality, residing at Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City is hereby authorised to be the deputy legal representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**DUFATANYE ACTION WELFARE ASSOCIATION (DAWA), asbl**» **Monsieur ISMAIL Ustun** de nationalité Turque, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur RIDVAN Kose**, de nationalité Turque, résidant dans le Secteur Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **22/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **22/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **22/01/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des
Sceaux

LES STATUTS DE
Dufatanye Action Welfare Association (DAWA)
asbl

CHAPITRE I

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL,
OBJECTIFS, DUREE ET CHAMPS
D'ACTION

ARTICLE 1:

Conformément à la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) asbl*, régi par les présents Statuts.

ARTICLE 2:

Le siège social de l'association est fixé en ville de Kigali, District de Kicukiro,. Il peut être transféré à un autre endroit du pays sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

ARTICLE 3:

L'Association Dufatanye Action Welfare (DAWA) asbl poursuit les objectifs suivants :

THE STATUTS OF
Dufatanye Action Welfare Association
(DAWA) asbl

CHAPTER I

DENOMINATION, HEADOFFICE,
DURATION OBJECTIVES AND
ACTIVITIES AREA

ARTICLE 1:

In accordance with the Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations is hereby created a non-profit making organization named *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) asbl*, regulated by the present Status.

ARTICLE 2:

The head office of the Association is located in Kigali City, Kicukiro District, It can be transferred to any other location within the country, upon a decision of at least two-thirds (2/3) of the members of the General Assembly.

ARTICLE 3:

Dufatanye Action Welfare Association (DAWA), asbl is hereby established with the following objectives:

AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO
Dufatanye Action Welfare Association
(DAWA) asbl

IGICE CYA I:

IZINA, ICYICARO, INTEGO IFASI
N'IGIHE

INGINGO YA 1:

Hashingiwe ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, ryerekeye Imiryango itagamije inyungu, hashinzwe Umuryango witwa *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) asbl* kandi uengwa n'aya mategeko shingiro.

INGINGO YA 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu mu mujyji wa Kigali mu Karere ka Nyarugenge mu Murenge wa Nyarugenge. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu gihugu byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange.

INGINGO YA 3:

Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) asbl rifite intego zikurikira:

1. Créer des écoles gardiennes, primaires, et secondaires et suivre de près leur fonctionnement ;
2. Mettre en place des facilités de récréation des enfants, parents et la jeunes;
3. Acheter et fabriquer les jouets pour enfants.
4. Formations en Informatique (I.C.T)
5. Promouvoir la santé, nutrition et les droits des enfants ;
6. S'occuper des enfants orphelins et vulnérables

ARTICLE 4:

L'Association est créée pour une durée indéterminée ;

ARTICLE 5:

L'association exercera ses activités dans le Kicukiro, mais elle pourra les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

ARTICLE 6:

L'Association comprend des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres

1. Establish and operate pre-primary, primary and secondary schools;
2. Establishing recreational facilities for children, parents and youth;
3. Procurement /production of school related recreational materials;
4. Provide trainings on Information Communication and Technology (ICT);
5. Promote health, nutrition and children's rights
6. To care and carter for Orphans and vulnerable children.

ARTICLE 4:

The Association is created for an indefinite duration;

ARTICLE 5:

The Association shall carry out its activities in Kicukiro District. But It can be extended to any other place in the country, upon decision of the General Assembly.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

ARTICLE 6:

The Association comprises of founder members, adherent members, and honorary

1. Gushinga amashuri y'inshuke, abanza n'ayisumbuye no kugukurikirana imikorere yayo;
2. Gushyiraho uburyo bw'imyidagaduro ku bana, ababyeyi n'urubyiruko;
3. Kuzana no gukora ibikoresho bikoreshwa mu myidagaduro y'abana
4. Kwigisha ikoranabuhanga,
5. Guteza imbere ubuzima,,imirire n'uburenganzira bw'abana.
6. Kwita ku bana b'impfubyi n'abatishoboye

INGINGO YA 4:

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe

INGINGO YA 5:

Umuryango uzakorera ibikorwa byaryo mu Karere ka Kicukiro ariko ushobora no kwagurira ibikorwa byawo ahandi hose mu gihugu hose byemejwe n'Inteko rusange.

IGICE CYA II: ABUNYAMURYANGO

INGINGO YA 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango

d'honneur ;

members;

bawinjiyemo
b'icyubahiro;

n'abanyamuryango

- a. Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Ils ont le droit d'élire et d'être élu.
- b. Sont membres adhérents sont ceux qui demande l'adhésion par écrit et qui en reçoit l'agrément de l'Assemblée Générale.
- c. Sont membres d'honneur les personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux activités de l'Association et qui lui donnent un soutien moral ou matériel ;

- a. Founder members are the signatories of the present Statutes and have a right to elect and to be elected.
- b. Adherent members are members who requests adhesion in writing and receive approval from the General Assembly;
- c. Honorable members are individual or legal entities who are interested by the activities of the Association and gives moral or material support.

- a. Abanyamuryango bawushinze ni abanyamuryango batangiye uyu muryango basinye ku Mategoko Shingiro yawo. Bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.
- b. Abanyamuryango bawinjiyemo ni ababisaba kandi bakabyemererwa n'Inteko rusange;
- c. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa amashyirahamwe bashishikazwa n'ibikorwa by'umuryango bakawutera inkunga mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Les membres fondateurs et les adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Founder members and adherent members are effective members of the association.

Abanyamuryango bawushinze n'a bawinjiyemo ni bo banyamuryango nyakuri b'umuryango.

CHAPITRE III : Les Droits et Obligations des Membres

CHAPTER III: Rights and obligations of the Members

IGICE CYA III: Uburenganzira n'inshingano z'umunyamuryango.

ARTICLE 7:

1. Elire et être élu à n'importe quel poste de direction au sein de l'association;
2. Etre informé de la bonne marche des activités de l'association conformément aux mécanismes établis par les présent Statut et par tout autre moyen pouvant être

ARTICLE 7:

1. To elect and be elected to any position of direction within the Association;
2. To follow-up activities of the organization through mechanisms established by this Status, and any other ways that may be determined

INGINGO YA 7:

1. Gutora no gutorwa k'umwanya uwo ari wo wose w'ubuyobozi bw'umuryango;
2. Gukurikirana ibikorwa by'umuryango muburyo buteganywa n'amategoko agenga umuryango, n'ubundi buryo

- | | | |
|---|---|--|
| établie par le conseil d'administration ; | by the administrative council; | bushobora gushyirwaho n'Inama nyobozi. |
| 3. En cas de procédure d'exclusion du membre, celui – ci a droit d'être entendu par le conseil d'administration et sa défense écrite doit être remise à l'assemblée générale avant que la décision de son exclusion soit prise. | 3. To present his/her defense before a meeting of the administrative council and his/her written defense should be submitted to all members before a decision to dismiss a member by a general assembly can be taken. | 3. Guhabwa urubuga rwokwiregura imbere y'Inama nyobozi, ndetse n'ukwiregura kwe kwanditse kugashyikirizwa inteko rusange y'abanyamuryango mbere yuko umwanzuro wo kwirukanwa m'umuryango wafatwa ; |
| 4. Prodiguer des conseils constructifs aux autres membres de l'association en cas d'un mal entendu et proposer par écrit au conseil d'administration des voies de résolution des problèmes si cela s'avère nécessaire; | 4. To give advice on any matter pertaining to the association through the general assembly meetings and the written advise should be presented through the administrative council whenever necessary; | 4. Gutanga inama izarizo zose zicishijwe munama z'inteko rusange, n'ibitekerezo munyandiko zicishijwe kunama y'ubutegetsi igihe cyose bikwiye ; |
| 5. Sa candidature à n'importe quel poste de travail peut être retenue s'il présente des capacités requises après être soumis à un test d'engagement dans les mêmes conditions que les autres postulats. | 5. To be hired to work for the association if he or she comes out as the best candidate in a free and fair, transparent job placement interview | 5. Guhabwa umurimo mumuryango binyuze mu marushanwa yo gutanga akazi kuri buri wese ugashaka. |
| 6. Les membres d'honneur ont le droit de conseiller mais n'ont pas de droit de voter ou d'être voté. | 6. Honorary members have the right to advice but have no right to vote or to be voted. | 6. Abanyamuryango bicyubahiro bemerewe gutanga inama gusa ariko ntabubasha bafite bwo gutora cyangwa gutorwa. |

CHAPITRE IV : Les Obligations des Membres.

ARTICLE 8 :

1. Souscrire à la vision et aux objectifs de l'association ;

CHAPTER IV: Obligations of the Members

ARTICLE 8 :

1. To subscribe to the vision, mission and objectives of the association;

IGICE CYA IV: Inshingano z'umunyamuryango

INGINGO YA 8 :

1. Gushyigikira icyerecyezo n'inshingano by'umuryango ;

2. Participer activement à toutes les Assemblées Générales selon que cela est prévu par les statuts de l'association ;
3. Verser à temps les suscriptions annuelles et la part due et d'autres contributions annuelles qui pourront être fixées par l'Assemblée générale.

ARTICLE 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du conseil d'Administration qui les soumet à son tour pour approbation à l'Assemblée Générale.

La qualité de membre d'honneur est conférée par l'Assemblée Générale.

ARTICLE 10:

La qualité des membres peut se perdre dans l'un des cas suivants :

- a. La décision de retrait volontaire approuvée par l'Assemblée Générale
- b. L'exercice de toute activité incompatible avec les objectifs de l'Association
- c. S'absenter trois fois aux réunions de l'Assemblée Générale sans motif valable ;
- d. Le non versement des cotisations annuelles
- e. Le non respect des statuts et de

2. To regularly attend General Assembly meetings as provided in related provisions of this Status;
3. To pay annual subscription and membership fee and other subscription that shall be determined by the General assembly.

ARTICLE 9:

Application for membership shall be addressed to the President of Administrative council who shall submit it to the General Assembly for approval.

The status of honorary member is granted by the General Assembly.

ARTICLE 10 :

Membership can be lost in the following cases :

- a. voluntary resignation noted and approved by the General Assembly;
- b. Any conduct likely to tarnish the purpose of the association;
- c. Failure to attend the General Assembly meetings 3 times without a valid explanation;
- d. Non-payment of annual subscription fees
- e. Violation of the Status and Internal

2. Kwitabira inama z'Inteko rusange z'umuryango nk'uko biteganywa n'iAmategeko shingiro y'umuryango ;
3. Kwishyura imisanzu y'ubunyamuryango, imisanzu y'umwaka, n'indi ishobora gushyirwaho n'Inama rusange.

INGINGO YA 9:

Gusaba kuba umunyamuryango bikorwa mu nyandiko yandikirwa umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi akayishyikiriza Inama rusange kugira ngo iyemeze.

Abanyamuryango b'icyubahiro bemezwa n'inteko rusange.

INGINGO YA 10:

Ubunyamuryango butakara kubera izi mpamvu:

- a. Gusezera kubushake byemezwa n'Inama rusange;
- b. Gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kibangamiye intego z'Umuryango
- c. Kutitabira inama z'Umuryango inshuro 3 zikurikiranye nt ampamvu
- d. Kudatanga umusanzu w'umwaka
- e. Kutubahiriza amategeko, amahame

- règlement d'ordre intérieur
- f. La dissolution de l'association
g. Le décès ;

- rules and regulations of the association
- f. Dissolution of the association
g. Upon death,

- n'amategeko ngengamikorere by'Umuryango
- f. Iseswary'Umuryango
g. Urupfu;

CHAITRE V: ORGANES ET FONCTIONNEMENT

CHAPTR V: ORGANS AND ADMINISTRATION

IGICE CYA V: INZEGO N'IMIKORERE

ARTICLE 11:

Les organes de *DAWA* sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le Secrétariat Exécutif
- Le Conseil de Surveillance

ARTICLE 11:

The organs of the *DAWA* are:

- The General Assembly;
- The Administrative Council,
- The Executive Secretariat and
- Surveillance Council;

INGINGO YA 11:

Inzego zigize *DAWA* ni :

- Inteko Rusange
- Inama nyobozi
- Ubunyamabanga Nshingwabikorwa
- Inama y'Ubugenzuz

ARTICLE 12: Assemblée Générale

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée des membres effectifs et membres d'honneur.

ARTICLE 12:General Assembly

The General Assembly is supreme organ of the association. Is composed of effective members and honorary members.

INGINGO YA 12:Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri n'abanyamuryango b'icyubahiro.

ARTICLE 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est chargée de :

- a. Nommer et révoquer les membres Conseil d'Administration
- b. Admettre, suspendre et exclure un membre
- c. Définir la politique de l'Association ;

ARTICLE 13:

The General Assembly is the supreme organ of the association, it has the following mandate:

- a. Nominate and dismiss the members of the Administrative council
- b. Admit, suspend and exclude a member
- c. Define the association's general policies;

INGINGO YA 13:

Inteko Rusange ni urwego rw'ikirenga rw'umuryango ifite ububasha busesuye ku mikorere y'umuryango mu buryo bukurikira:

- a. Gushyiraho no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi
- b. Kwemera,guhagarika no kwirukana umunyamuryango
- c. Kugena Politike y'Umuryango;

- | | | |
|---|---|--|
| d. La création des commissions spécialisées ; | d. Sets up specialized commissions; | d. Gushyiraho komisiyo zihariye; |
| e. La fixation du montant des cotisations ; | e. Set up the amount of contributions; | e. Kugena umubare w'amafaranga y'umusanzu; |
| f. L'approbation du rapport d'activités du Conseil d'Administration, du budget et des comptes ; | f. Adopts the Administrative council's activity reports, budgets and accounts ; | f. kwemeza raporo z'ibikorwa z'inama y'Ubuyobozi Ingengo y'Imari, n'inyandiko z'uko amafaranga y'umuryango yakoreshejwe; |
| g. L'adoption du règlement d'ordre intérieur et ses modifications éventuelles ; | g. Approves the internal rules and regulations of the association; | g. Kwemeza amategeko ngenga mikorere y'umuryango; |
| h. Adopter les modifications des statuts ; | h. Amends the Status of the association; | h. Kwemeza ihindurwa rya'amategeko shingiro |
| i. L'agrément des membres d'honneur ; | i. To approve honorary members; | i. Kwemeza abanyamuryango b'icyubahiro. |
| j. Acceptation des dons et legs ; | j. Accept or deny donations and legacies; | j. Kwemera impano n'indagano; |
| k. Dissoudre l'association | k. To dissolve the association | k. Kwemeza iseswa ry'umuryango |

ARTICLE 14:

La décision sur la perte de qualité de membre est prononcée à la majorité de 2/3 des membres effectifs réunis en l'Assemblée Générale

ARTICLE 15:

L'assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux fois, au début et à la fin de chaque année budgétaire et en session extraordinaire autant de fois que de besoin.

ARTICLE 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée

ARTICLE 14:

A decision to dismiss a member from the Association is taken upon a two-third (2/3) majority of effective members in the General Assembly

ARTICLE 15:

The General Assembly meets twice at the beginning and at the end of each budget year in its ordinary session, and in extraordinary session when it's needed.

ARTICLE 16 :

The General Assembly is summoned and

INGINGO YA 14:

Icyemezo cyo gusezerera umunyamuryango gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko rusange.

INGINGO YA 15:

Inteko rusange iterana mu nama yayo isanzwe kabiri; mu ntangiriro na nyuma y'ingengo y'imari y'umwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe.

INGINGO YA 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi

par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

L'Assemblée Générale ne peut valablement se réunir que si la majorité de 2/3 de ses membres est présente à défaut de cette majorité, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau et siégera valablement quel que soit le nombre de ses membres présents.

Les invitations avec l'ordre du jour sont émises aux membres 15 jours avant la tenue de la réunion ;

ARTICLE 17:

L'Assemblée Générale prend ses décisions à la majorité de 2/3 des membres.

ARTICLE 18 : Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé de 8 membres au minimum. Il comprend en son sein un bureau composé de : un Président, un Vice-

presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal Representative of the association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the deputy representative, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

The General Assembly meetings are held only if the members present constitute 2/3 of its members, failure of which the General Assembly is convened at a later date and the meeting will be held whatever the number of the members present.

Invitations containing the agenda of the meeting shall be sent to members 15 days prior to convening the meeting;

ARTICLE 17:

The General Assembly takes decisions by a 2/3 of the majority vote of the members.

ARTICLE 18 : Administrative council

The Administrative council is composed of a maximum number not less than 8 of its members; the chairman, vice chairman,

ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Inteko Rusange iterana aruko 2/3 by'abanyamuryango byabonetse mu nama iyo batabonetse inteko rusange itumizwa bushyashya ikazaterana hatitawe ku mubare w'abitabiriye inama

Ubutumire bukubiwemo ibizigwa mu nama buzagezwa kuba nyamuryango iminsi 15 mbere yuko inama iba;

INGINGO YA 17:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi yabanyamuryango.

INGINGO YA 18 : Inama y'ubuvobozi

Inama y'ubutegetsigi igizwe n'abanyamuryango batari muni y'umunani. Muri bo harimo Perezida, Umwungirije,

Président, Un Secrétaire Exécutif, Un Trésorier et 4 Présidents des commissions ci-après :

- Socio- culturelle et éducation,
- Technique,
- Finance,
- Recherche et Information

ARTICLE 19:

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Général pour un mandat de 1 an renouvelable une fois.

Il se réunit en session ordinaire à la fin de chaque 3 mois et en session extraordinaire autant de fois que de besoin sur l'initiative de son Président en et cas d'absence du vice président, à la demande du Secrétaire Exécutif ou d'un 1/3 de ses membres ;

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité simple des voix des membres présents, en cas d'égalité des voix celui du président compte double.

CHAPITRE VI: Attribution du Conseil d'Administration sont :

ARTICLE 20:

a. Exécuter les décisions et les

Executive Secretary, treasurer, and the heads of the following departments:

- Social-culture and education,
- Technical,
- Finance,
- Research and information

ARTICLE 19 :

The Administrative council is elected by the General Assembly; it has a mandate of 1 year renewable once.

The Administrative council meets every 3 months in its ordinary session and any time in extraordinary session upon initiative of the Chairman and vice Chairman in case of his absence, on request of Executive secretary or on request of 1/3 of its members;

Decisions reached upon by the Administrative council are accorded by the simple majority of the present members; in case of equal voice, the president voice counts double.

CHAPTER VI: Duties of the Administrative Council

ARTICLE 20:

a. Implements the decisions and

Umunyamabanga Nshingwabikorwa, Umubitsi n'abayobora za Komisiyo zikurikira :

- Imibereho myiza, umuco n'uburezi,
- Tekiniki,
- Gucunga umutungo,
- Ubushakashatsi n'itangazamakuru

INGINGO YA 19 :

Inama y'Ubutegetsi itorwa n'Inteko Rusange ikagira manda y' umwaka 1 ushobora kwongerwa rimwe gusa.

Iterana mu nama isanzwe nyuma ya buri mezi 3 n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe itumijwe na Perezida cyangwa Vice Perezida igihe atabonetse, Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa 1/3 cy'abagize Inama nyobozi.

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwiganze bw'amajwi busesuye bw'abanyamuryango bahari, iyo amajwi angana irya perezida ribarwamo abiri.

IGICE CYA VI: Ububasha bw'Inama y'Ubutegetsi

INGINGO YA 20:

a. Gushyira mu bikorwa ibyemezo

recommandations de l'assemblée Générale ;	recommendations of the General Assembly;	n'ibyifuzo by 'inteko rusange;
b. Initier le règlement d'ordre intérieur de l'association	b. Initiate the internal regulations of the association;	b. Gushyiraho amategeko ngenga mikorere y'umuryango;
c. Elaborer des modifications aux statuts et aux règlements d'ordre intérieur ;	c. Elaborates the amendments to the Status and the internal regulation;	c. Gutegura impinduka zishobora gukorwa ku mategeko shingiro no ku mategeko ngenga mikorere;
d. Proposer à l'Assemblée Générale les projets de budget annuel de l'association ;	d. Propose to General assembly the draft annual budget of the Association;	d. Kugeza ku nteko rusange umushinga w'ingengo y'imari y'umuryango;
e. Veiller à la bonne gestion du patrimoine de l'association;	e. Oversees the management of the association's property;	e. Gukurikirana icunga umutungo ry'umuryango;
f. Préparer et présider toutes les réunions de l'assemblée générale	f. Prepares and chair the General Assembly meetings	f. Gutegura no kuyobora Inama z'inteko rusange;
g. Préparer et présenter les rapports annuels d'activité à l'Assemblée Générale ;	g. Prepares the annual activity report and present it to the general Assembly;	g. Gutegura raporo y'ibikorwa by'umwaka no kuyigeza ku nteko rusange;
h. Approuver le recrutement du personnel proposé par le secrétariat General;	h. Approves staff appointed by the Executive Secretary ;	h. Kwemeza abakozi b'Umuryango bashyizweho n' ubunyamabanga buhoraho;
i. Négocier les financements et créer des liens de coopération avec d'autres organisations tant nationales qu'internationales ;	i. Solicits for funds and support from other local or international organizations,	i. Gushaka imfashanyo n'ubutwererane mu yindi miryango yaba iyo mu gihugu, cyangwa mpuzamahanga ;
j. Coordonner et diriger les activités de l'association	j. Coordinates and manages the activities of the association	j. Guhuza no kuyobora ibikorwa by'Umuryango;
k. Gérer le patrimoine de l'association ;	k. Manages the assets of the Association,	k. Gucunga umutungo w'Umuryango;
l. Approuver les accords de coopération avec les autres associations, organisations ou institutions au niveau national et	l. Approves bilateral agreements of cooperation with other organizations, institutions or associations at	l. Kwemeza amasezerano y'ubufatanye n'indi miryango cyangwa amahuriro yaba ayo mu

- international ;
- m. Recruter et démettre le personnel ;
- n. Prépare le code d'éthique et de déontologie de l'association ;
- o. Régler les différends.

ARTICLE 21:

Le mandat du Conseil d'Administration peut prendre fin avant son terme sur décision prise à la majoritaire des 2/3 des membres effectifs réunis à l'Assemblée Générale.

ARTICLE 22:

Le Président du Conseil d'Administration est le Représentant Légal de l'Association.

Le Vice- Président est le Représentants Légal suppléant.

CHAITRE VII: Les devoirs et les responsabilités du Représentant Légal

ARTICLE 23:

- a. Le représentant légal a la charge de veiller au respect des statuts et à l'application des décisions de l'Assemblée Générale ;
- b. Il représente l'association auprès des autorités, des tiers, et de toutes les juridictions compétentes tant en demandant

- national or international levels,
- m. Recruits for the association a staff and dismiss them if deemed so.
- n. Prepares the disciplinary, ethical and moral values governing the association
- o. Resolves disputes,

ARTICLE 21:

The Administrative council can be disbanded upon a decision of 2/3 of effective members in a General Assembly.

ARTICLE 22:

The Chairman of the Administrative council is the Legal representative of the Association.

The Vice Chairman is the Deputy Legal Representative of the Association.

CHAPTR VII: Duties and responsibilities of the Legal Representative

ARTICLE 23:

- a. The legal representative ensures adherence of the Status as well as implementation of the General Assembly's decisions;
- b. He is the mandated authority to represent the Association in government and private bodies,

- gihugu, cyangwa mpuzamahanga;
- m. Gushakira umuryango abakozi no kubasezerera;
- n. Gutegura amahame mbonezamuco y'umuryango;
- o. Gukemura impaka zavuka.

INGINGO YA 21:

Inama y'Ubuyobozi ishobora guseswa n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

INGINGO YA 22:

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ni we Muvugizi w' Umuryango.

Umwungirije ni we Muvugizi Wungirije.

IGICE CYA VII: Inshingano z' Umuvugizi w'Umuryango

INGINGO YA 23:

- a. Umuvugizi w'Umuryango ashinzwe iyubahirizwa rya sitati n'ishyirwa mu bikorwa by'Inteko rusange;
- b. Ahagararira umuryango mu butegetsi, mu baterankunga no mu nkiko;

- qu'en défendant ;
- c. Il convoque et préside l'assemblée générale et les réunions du Conseil d'Administration;
- d. En cas d'empêchement, ses fonctions sont remplies par le Vice- Président

- national as well in courts;
- c. He prepares, invites and presides over the general assembly meetings and the board of directors meeting;
- d. The legal representative is deputized by the Vice- President in his or her work:

- c. Atumiza akanayobora inama z'inteko rusange n'Inama y'Ubuyobozi;
- d. Umuvugizi w'Umuryango yungirizwa na Vice- Président;

CHAITRE VIII: DU SECRETARIAT EXECUTIF

ARTICLE 24:

Sous la supervision du Conseil d'Administration, le Secrétariat Exécutif assume quotidiennement la gestion et la coordination des activités de l'Association'.

Il est dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par le Conseil d'Administration

CHAPITRE IX: DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

ARTICLE 25:

Le Conseil de Surveillance est composé de trois membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat d' un an renouvelable une fois.

CHAPTER VIII: THE EXECUTIVE SECRETARIAT

ARTICLE 24:

The Executive Secretariat is affiliated to the Administrative council, entitled to the coordination and management of the daily activities of the association.

The secretariat is coordinated by the Executive Secretary who is nominated by the Administrative council.

CHAPTER IX: THE SURVEILLANCE COUNCIL

ARTICLE 25:

The surveillance council is composed of three persons appointed by the General Assembly and has a mandate of one year renewable once.

IGICE CYA VIII: UBUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

INGINGO YA 24:

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugenzurwa n'Inama y'Ubuyobozi, bushinzwe gucunga no guhuza ibikorwa by'Umuryango.

Buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Inama nyobozi.

IGICE CYA IX: INAMA Y'UBUGENZUZI

INGINGO YA 25:

Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange, batorerwa umwaka umwe ushobora kongerwa inshuro imwe.

ARTICLE 26:

Le Conseil de Surveillance a pour mission de :

1. Vérifier le respect de l'exécution du plan d'action et des programmes annuels d'activités ;
2. Contrôler en tout temps la gestion du patrimoine de l'association ;
3. Vérifier et certifier la régularité, la fidélité et la sincérité des inventaires, des bilans et des comptes. Il a accès à tous les documents de l'association, il peut les consulter sans toutefois les déplacer du siège. Il fait le rapport de sa vérification à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE X: RESSOURCES

ARTICLE 27:

Les ressources de l'association proviennent :

- du bénévolat des membres ;
- des cotisations des membres ;
- des subventions;
- des dons et legs ;
- des produits et des services rendus.

ARTICLE 26:

The surveillance council has the following duties: -

1. Verify if the program activities of the annual time schedules were achieved,
2. Control at any given time the resources of the association,
3. Verify and certify the financial accountability, the councils has the right to cross check the book keepings of the association without moving from headquarters of the association. The council presents a report of its findings to the General assembly.

CHAPTER X: RESOURCES

ARTICLE 27:

The Association's resources are generated from:

- The member's generosity;
- Contributions from the members;
- Donations;
- Grants and legacies
- Activities and services achieved

INGINGO YA 26:

Inama y'Ubugenzuzi ifite inshingano zikurikira :

1. Kugenzura ko imigambi y'ibikorwa na gahunda z'imirimo z'umwaka zubahirijwe ;
2. Kugenzura mu gihe icyo ari cyo cyose imicungire y'umutungo w'umuryango ;
3. Kugenzura no kwemeza ukuri ku ibaruramutungo, ifite uburenganzira bwo kureba mu bitabo by'umuryango ariko bitavuye ku cyicaro cy'umuryango. Itanga raporo y'Ubugenzuzi ku Nteko Rusange.

IGICE X: UMUTUNGO

INGINGO YA 27 :

Umutungo w'Umuryango uturuka :

- ku bwitange bw'abanyamuryango;
- ku misanzu y'abanyamuryango;
- ku nkunga iterwa;
- ku mpano n'imirage;
- ku mirimo n'ibikorwa yigereyeho.

CHAPITRE XI: DES DISSOLUTION

ARTICLE 28 :

La dissolution de l'association est décidée par statuant à la majorité de 2/3 des membres effectifs réuni à l'Assemblée générale.

L'Assemblée Générale nomme le ou les liquidateurs. A défaut de cette nomination, la liquidation sera opérée par des liquidateurs désignés par le tribunal compétent.

CHAPITRE XII: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Toute disposition qui va à l'encontre des dispositions impératives de la législation en vigueur sur les ASBL sera considéré comme nulle .

ARTICLE 30:

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts, on se référera au règlement d'ordre intérieur de l'Association et aux lois en vigueur au Rwanda.

Les présents statuts seront adoptés par l'Assemblée Constitutive le jour de sa signature et de sa certification par le notaire de l'Etat.

CHAPTER XI: DISSOLUTION

ARTICLE 28 :

Dissolution of the Association shall be decided by 2/3 of effective members in the General Assembly meeting.

The General Assembly is vested with the authority to designate a liquidator for the dissolution, failure of which a liquidator is designated by a competent court.

CHAPTER XII: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29:

Any disposition of this Statutes inconsistent with the law regulating nonprofit making Association is invalid.

ARTICLE 30

Any matter that is not provided for in the Present Status shall be governed by the Internal Rules and Regulation of the Association and by the laws governing non profit making associations in Rwanda.

This Status comes into force upon approval by its founding members and certification by the public notary.

IGICE CYA XI: ISESWA

INGINGO YA 28:

Iswa ry'Umuryango ryemezwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange

Inteko Rusange niyo ishyiraho ushinzwe icyo gikorwa iyo bitabaye bityo,ushinzwe icyo gikorwa ashwirwaho n'urukiko rubifite ububasha.

IGICE CYA XII: INGINGO ZISOZA

INGINGO YA 29:

Ingingo y'aya mategeko shingiro inyuranye n'itegeko rigenga imikorere y'imiryango idaharanira inyungu nta gaciro ifite.

INGINGO YA 30

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro Hazifashishwa amategeko ngengamikorere n'amategeko agenga Imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda

Aya mategeko yemezwa n'Inama rusange y'abashinze Umuryango kandi agashwirwaho Umukono na Noteri wa Leta

(sé)
Mr. ISMAIL USTUN
Représentant Légal

(sé)
Mr. ISMAIL USTUN
Legal Representative

(sé)
Mr. ISMAIL USTUN
Umuvugizi w'umuryango

(sé)
Mr. RIDVAN KOSE
Vice Représentant Légal

(sé)
Mr. RIDVAN KOSE
Deputy Legal Representative

(sé)
Mr. RIDVAN KOSE
Umuvugizi Wungirije w'Umuryango

DAWA GENERAL ASSEMBLY

On the 29th March 2011
DAWA Head Office
Duration 09h30 - 12h30

Minutes of meeting

On the 29th day of March 2011, at the head office of *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) ASBL* sat a general meeting of the founder members of the Association, which discussed among other things the constitutive memorandum of *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) ASBL* and the on going projects. Below are outlines of the issues discussed in the agenda:

AGENDA

The meeting was chaired by Ismail Ustun, Chairman of Dufatanye Action Welfare Association (DAWA).

Below is the agenda of the meeting: -

- 1. Speech of the Chairman**
- 2. Speech of the Vice Chairman**
- 3. Adoption of the statutes,**
- 4. Notification Arrangements,**
- 5. Elections of the Administrative Council**
- 6. Membership and subscription fee,**
- 7. Association's Account**
- 8. Following meetings,**
- 9. Advise**
- 10. Conclusions**

1. Speech of the Chairman

INTRODUCTION

I would like to extend my heartfelt thanks to DAWA's members and well-wishers for their dedication and support to DAWA and I know you will join me in extending to each other my appreciation for all efforts achieved today.

We have seen DAWA move forward into a new era where the demand for assistance in improving and modernising our Educational objectives within the country although there has been many challenges.

Every day we have seen new requests for developmental help - including requests for technical advice, funding and many more,

To meet the challenges of these on-going demands, DAWA needs to develop a greater capacity to respond in the future. The current arrangements for funding provide limited opportunities for DAWA to meet these needs

The Chairman added to his speech; it was a manifestation of member's commitment to the association's mission, he called into session the meeting and urged the urgency to start the official registration process of the association. He urged members to complete the deliberations on the status, which he said was requisite for the dossier to be submitted for notification to the notary public and subsequent registration processes. He reminded members of the background leading to the registration of *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) ASBL* as a Local National Association.

2. Speech of the Vice Chairman

The vice chairperson Mr. RIDVAN Kose thanked the members for their turn up; he applauded Mr. ISMAIL Ustun and his family members for the preliminary concept of initiating the ongoing project, for his time, efforts, and ideas spiritual, moral and material inputs towards this project "by the name Little **Gems Preprimary school** in Gikondo," he said today this association is being created through the efforts of Ismail and his family hence; we founders and ordinary members should always have the respect for the initiator and his family that at any time should any one of his family members express interest of being a member to this association he or she should be given the opportunity.

3. Adoption of the statutes

Members discussed every article of the draft status prepared by a select committee chosen from some of the founder members and amendments on contentious or contested issues of the original draft. After rigorous deliberations the members adopted the status of *Dufatanye Action Welfare Association (DAWA) ASBL*

4. Notification Arrangements:

It was agreed that founder members prepare to meet at the office of the notary public where the status will be certified to sign the status in the presence of the notary public.

5. Elections of the Administrative Council

After adopting the status, the chairperson in accordance with the newly adopted status asked members to elect the Administrative Council of the association. He also proposed that a returning officer uninterested in being appointed to the council be appointed to conduct the elections. The returning officer was thus elected, and subsequently conducted the elections.

6. Membership and subscription fee

It was decided upon a consensus vote after a lengthy debate that membership and subscription fees be put at a minimum of 5,000\$ each per annum non refundable.

7. Association's Account

The Chairperson elect commented that, the association's account be opened forthwith both to cater for the aforementioned contributions and also as a prerequisite for the process of formalizing the association.

8. Following meetings

The chairperson reminded members that the council leadership took effect with immediate effect from the adoption of the status and subsequent appointment of the council, which was

also entrusted with drafting subsequent agendas of the council and General Assembly meetings.

9. Advise

The Chairperson took the opportunity to advise his colleagues by finding it always tremendous to work within a team that is: -

- willing to sacrifice his/her time for the seek of the course,
- trust worthy,
- creative,
- generous,
- work cautiousness and
- Vigilant.

10. Conclusions

The meeting also agreed upon that an Administrative (Internal rules and Regulation) and Financial Procedure Manual should be put into place to guide the association administratively and financially, and the promotional funds, efforts, time and initial ideas provided by members to start the association prior to the formal incorporation of the association shall be assessed and refunded to them by the association. The chairman also concluded by thanking the members for the trust bestowed upon him by the members and promised to strive hard in developing the association and achieving its both global and specific goals through its strategic plans.

Members who attended the meeting:

	Name	Membership category	Signature
01	Mr. ISMAIL USTUN.	Founder	(sé)
02	Mr. RIDVAN KOSE.	Founder	(sé)
03	Mr. UWIHOREYE BAHIGUBUSA FAYCAL.	Ordinary Member	(sé)
04	Mr. KANAMUGIRE FELIX	Adherent Member	(sé)

DAWA GENERAL ASSEMBLY

Minutes of An Extra Ordinary Meeting

On the 6th June 2012

DAWA Head Office

Duration 10h00 - 12h00

Members who attended

NAMES	IDENTITY CARD NUMBER/PASSPORT	POSITION	SIGNATURE
Ismail Ustun	TR-Y011577	President	(sé)
Rdvan Kose	U02144968	Vice President	(sé)
Uwihoreye Bahigubusa Faycal	1198880084519054	Secretary	(sé)
Kanamugire Felix	1198980107415046	Adherent member	(sé)
Arafat ASH-DAD Seth		Honorary member	(sé)

MEMBERS WHO WERE ABSENT: -None

Agenda of the meeting

- 1. Briefing of the ongoing projects,**
 - Budget spent
 - Source of income
 - Free from obstacles
 - Present situation.
- 2. 2011 payments of membership fees.**
- 3. 2011 non payments of membership fees.**
- 4. 2012 payments of membership fees.**
- 5. Initiation of a new education project in Masaka and Nyakabanda**
- 6. Introduction of a new applicant to the association.**
- 7. Resolutions**

10:10am: - The meeting commenced with a short prayer lead by executive secretary

10:12am: - The agenda was read to all members by Uwihoreye Bahigubusa Faycal.

- **Back ground**

10:15am: - The Chairman Mr. Ismail addressed the committee, in his speech he thanked the members for having responded to the invitation sent to them. He gave the members a brief history of the present project (Little Gems) how the project started as a hallucination to provide quality education; today what was considered as a vision has come true and tangible project. He displaced to the members; images of the past infrastructures comparing them to the present ones.

- **Budget spent and sources of income**

10:24am: - He mentioned that the moment that had reached 85,000,000Frw, (146,000\$) was spent on construction and furniture and we expect to increase on this budget to acquire high standards of services, this was all possible due to our donors and member's contribution.

- **Free from obstacles**

10:35am: - The chairman confirmed to the members that there is nothing free in life, as long as your intentions are good, God always opens the way. He said from day one of the project he received good working attitudes and support from the local authorities and community. Many contributed positive ideas, man power, advises and courage that he had not expected. He said se were blessed with rains at certain circumstances when we needed it; most especially when there was shortages of water.

- **Present situation.**

10:55am: - The project has kicked off and now shows positive future signs that indicate it will benefit the nation at large. The Chairman thanked the government for the good open cooperative spirit and vowed to work in accordance to the country's vision.

11:00am: - The members in return appreciated enormously chairman's efforts endeavoured within a short period and gave their word to work closely with him.

- **2011 payments of membership fees.**

11:10am: - After thanking Mr Ismail, the vice chairman Mr. Ridvan Kose beckoned the members upon the importance of paying the membership fees in time, he reflected that the fees usually assisted in allocating new projects, making feasibly studies, communication, transport and in most cases it's used as a mile stone to any project's initiation. As he highlighted the members he pin pointed out the members who had played their role by clearing their 2011 membership fees in time:

-

- **Mr. Ismail Ustun cleared**
- **Mr. Uwihoreye Bahigubusa Faycal Cleared**
- **Mr. Ridvan Kose cleared**
- **Mr. Kanamugira Felix has not cleared.**

- **2011 non payments of membership fees.**

11:20am: - In his speech Ridvan put it clear that **Mr. Kanamugira Felix** had not cleared his 2011 membership fees although the association had waited long enough hoping that he would do so; but unfortunately it seemed **Mr. Kanamugira** had reluctantly considered the area under discussion of no magnitude.

11:28am: -

When given a chance to defend himself Mr. Kanamugira Felix said he had no answer

- **2012 payments of membership fees.**

11:29am: - In the 28th minute of his speech Ridvan cautioned the members once again never to delay in clearing this year's membership fees, he précised a dead line of July 24th /July/2012 due to the fact that there were new developmental engagements in the making.

- **Initiation of a new education project in Masaka and Nyakabanda**

11:39am: - The chairman showed his appreciation to the Heavenly gifted projects to come; he enlightened the members of MASAKA project, where ongoing negotiations were taking place. He said we are to renovate the existing buildings and build more infrastructures to provide quality education within a pre-primary and primary boarding school. He stated that the project will cost more than **100,000,000Frw.**

He added that with the second project based in Nyakabanda, Nyarugenge District, his plans were to have a boarding secondary school, with a smile he said the preparation procedures were as good as done. He scaled up his speech by informing the members of a sketch plan in process and an estimated budget plan of approximately **300,000,000Frw.** In his 52nd minute the chairman said implementation of these projects requires more scarification and time and we ought to respect all that we had accepted upon.

- **Introduction of a new applicant to the association.**

11:39am: - In a welcoming speech to a new member **Mr. Recep kement** the chairman enlightened the members that **Mr. Recep's** application was accepted by the board and in turn **Mr Recep kement** had immediately forwarded forth **15,000\$** as his initial participation to the association's activities which he had previously discussed upon with the chairman.

• **Resolutions**

11:45am

After a lengthy discussion over that covered: -

1. the non payments of membership fees,
2. setting a dead line to 2012 membership fees payments and
3. **Mr Recep kement** a new board member

The members came up with the following resolutions: -

- non payment of 2011 membership fees was a breach of the association's constitution in accordance to Article 10 (section d) of the constitution, members present at the meeting casted their votes against **Mr. Kanamugire Felix** and it so decided that after he be expelled from the association in accordance to the results.
- 2012 Membership fees should be paid by July/24th/2012.
- **Recep kement** was accepted into the association as a new founder member and was elected to be the treasurer of the association.

12:00pm

The meeting ended with a short prayer and a thanks word from the chairman encouraging all members to prosper during any appointed duty.

N.B: At the end of the meeting, Mr KANAMUGIRE Felix intentionally refused to sign on the minutes and he rejected coming to sign in the presence of the Public Notary.

The President:

Ismail USTUN (sé)

The Secretary:

Uwihoreye Bahigubusa Faycal (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°117/11 RYO KUWA 09/12/2008 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO TRUST AND CARE – RWANDA KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°117/11 OF 09/12/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION TRUST AND CARE – RWANDA AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°117/11 DU 09/12/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILLE A L'ASSOCIATION TRUST AND CARE – RWANDA ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya kabiri:intego z'umuryango

Ingingo ya gatatu:Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya kane:Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head office of the Association

Article 2:Object of the Association

Article 3:The Legal Representatives

Article 4:Commencement

TABLE DE MATIÈRES

Article premier:Dénomination et siege de L'Association

Article 2:Objet de L' Association

Article 3:Les Représentants Légaux

Article 4:Entrée en vigueur

.

ITEKA RYA MINISITIRE N°117/11 RYO KUWA 09/12/2008 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO TRUST AND CARE -RWANDA KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003 , nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8,9,iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku teka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango "Trust and Care-Rwanda"mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 13/09/2007;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°177/11 OF 09/12/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "TRUST AND CARE-RWANDA"AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of justice /Attorney General,

Pursuant to Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003,as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07 2000,relating to Non Profit Making Organization, especially in Article 8,9,10 and 20;

Pursuant to the presidential Order n°27/01 of 18/07/2004,determining certain Ministerial Orders Which are adopter without consideration by cabinet, especially in Article one;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association "Trust and care- Rwanda", on 13/092007;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°117/11 DU 09/12/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "TRUST AND CARE - RWANDA" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTAUX LEGAUX

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8,9,10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article premier;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association "Trust and Care - Rwanda" reçu le 13/09/2007 ;

ARRETE:

Igingo ya mbere:izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "**Trust and Care-Rwanda**"ufite icyicaro cyawo i Gasharu II, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Igingo ya 2 :intego z'umiryango

Umuryango ugamiye:

i.Guteza imbere imibereho myiza y'abatishoboye,cyane cyane impfubyi,abana bibana ,ibimuga nabapfakazi;

ii.Kuvuganira abana batagira kivurira n'abandi batishoboye binyuze mu bufatanye,urugwiro n'ubwunvikane hagati y'abanyamuryango n'izindi nzego bihuje intego;

iii.Guteza imbere umuco wo kwitangira abandi n'ikorera bushake mu banyamuryango by'umwihariko no mu banyarwanda muri rusange;

iv.Gushyiraho ihuriro rikagirira abanyarwanda ibijyanye n'akaga gaterwa n'imibereho mibi.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is here by granted to the association "**Trust and care- Rwanda**" that is situate at Gasharu, Kicukiro District, Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The association has the following objectives :

i. To promote social welfare of vulnerable groups ,especially the orphans , child heads households , disables and windows ;

ii. To advocate for the needy children and other vulnerable groups through cooperation hospitality and understanding among the members and other institutions pursuing similar objectives;

iii. To promote the spirit of altruism and voluntary service among members in particular and the Rwandan community in general;

iv: To establish a forum of sensitizing the Rwandan community in general.

Article premier: Dénomination et siege de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association "**Trust and Care – Rwanda**", sise á Gasharu, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

i.Promouvoir le bien-être social des personnes vulnérables , spécialement les orphelins , les enfants chefs de ménages, les handicapés et les veuves;

ii.Plaider en faveur des enfants en détresse et autres personnes vulnérables á tarvers la collaboration, l'hospitalité et l'entente entre les membres et les autres institutions ayant un objet similaire;

iii.Promouvoir la culture d'altruisme et de volontariat entre les membres en particulier et la communauté Rwandaise en général;

iv.Instaurer un forum de sensibilisation de la communauté rwandaise en ce qui concerne les effets néfastes des mauvaises conditions de vie.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango "Trust and Care – Rwanda" ni Annet MUGWANEZA umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umivugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamazera Mbabazi Jacqueline, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Article 3: The Legal Representatives

Mrs Annette MUGWANEZA of Rwandan Nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the "Trust and Care – Rwanda"

Miss Mbabazi Jacqueline of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/12/2008

The Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association "Trust and Care Rwanda", Madame Annette MUGWANEZA de nationalité rwandaise résidant dans Gasharu II, Secteur Nyarugunga, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Mbabazi Jacqueline, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/12/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

“TRUST AND CARE-RWANDA”

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango <<Trust and Care-Rwanda>>, ugengwa n’aya mategekoshingiro hamwe n’itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishinzwe i Gasharu II, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’inteko rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu

**ORGANISATION SANS BUT
LUCRATIF**

“TRUST AND CARE-RWANDA”

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée <<Trust and Care-Rwanda>>, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative.

Article 2:

Le siège de l’organisation est établi à Gasharu II, District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3:

L’association exerce ses activités sur tout le

**NON PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

“TRUST AND CARE-RWANDA”

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article one:

The undersigned people convene to create an organization named <<Trust and Care-Rwanda>>, governed by the present constitution and the law N° 20/2000 of July 26th,2000, relating to non profit making organizations.

Article 2:

The registered office of the organization is located at Gasharu II, Kicukiro District, Kigali city. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry on its activities all

Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

territoire Rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

over the Rwanda territory. It is created for undetermined term.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego rusange zo gutanga icyizere ku buzima, kurengera no gushyigikira abatishoboye mu Rwanda.

Article 4:

L'association a pour objet général de donner l'espoir de la vie, protéger et soutenir les personnes vulnérables au Rwanda.

Article 4:

The general objective of the organization is to give for life, to protect and support vulnerable groups in Rwanda.

Umuryango ufite intego zihariye zikurikira:

L'organisation a comme objectifs spécifiques:

The organization has the following specific objectives:

a)Guteza imbere imibereho myiza y'abatishoboye cyane cyane impfubyi, abana bibana, ibimuga n'abapfakazi.

a)Promouvoir le bien-être social des personnes vulnérables, spécialement les orphelins, les enfants chefs de ménages, les handicapés et les veuves;

a)To promote social welfare of vulnerable groups, especially the orphans, child headed households, disables and widows;

b)Kuvuganira abana batagira kivurira n'abandi batishoboye binyuze mubufatanye, urugwiro n'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango n'izindi nzego bihuje intego;

b)Plaider en faveur les enfants en détresse et autres personnes vulnérables á travers la collaboration, l'hospitalité et l'entente entre les membres et les autres institutions ayant un objet similaire;

b) To advocate for the needy children and other vulnerable groups through cooperation, hospitality and understanding among the members and other institutions pursuing similar objectives,

c)Guteza imbere umuco wo kwitangira abandi n'ikorera bushake mu banyamuryango by'umwihariko no mubanyarwanda muri rusange;

c)Promouvoir la culture l'altruisme et de volontariat entre les membres en particulier et la communauté rwandaise en general;

c) To promote the spirit of altruism and voluntary service among members in particular and the Rwandan community in general.

d)Gushyiraho ihuriro rikangurira abanyarwanda ibijyanye n'akaga gaterwa

d)Instaurer un forum de sensibilisation de la communauté rwandaise en ce qui concerne les effets néfastes des mauvaises conditions

d) To establish a forum of sensitizing the Rwandan community against the plight due to

n'imibereho mibi.

UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'abicyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umkono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemererwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'inteko rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'inteko rusange.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare muri gahunda zose z'umuryango

de vie.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'assemblée générale.

Article 6:

Les membres fondateurs et les adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer activement à tous les programmes

bad living standards.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories of this constitution. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to the special support rendered to the association. They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly's meetings.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership association. They are committed to actively participate in all the activities of the

batizigama.

Baza mu nama z'inteko rusange zose bafite bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjiri mu muryango zohererezwa Perezida wa komite nyobozi, bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera k'ubushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye kubushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'inteko rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange kubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mboneza mikorere y'umuryango. Mbere yo gufatirw ivyemezo cyo kwirukanwa, umunyamuryango agomba guhabwa uburenganzira bwo kwisobanura

de l'association.

Ils assistent á toutes les réunions de l'Assemblée Général avec voix deliberative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises á l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par la décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressée par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis á l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exculsion est prononcée par l'Assemblée Générale á la majorité de deux tiers (2/3) des voix contre un membre qui ne sont conforme plus aux presents statuts et au règlement de l'ordre interieur de l'association. Avant d'être infligé la sanction d'expulsion, le membre incriminé doit a le droit de se défendre devant l'Assemble Générale des

association.

They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7:

Application for membership are addressed to the President of the Executive Committee and agreed by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association. Before he is inflicted the sanction of expulsion, the incriminated member shall have the right to present his defense before the General

imbera y'inteko Rusange kubyo anengwa.

faits lui reprochés.

Assembly on the facts he is charged of.

Uburyo umuntu yinjira mu muryango, uko awusezeramo n'uko awirukanwamo bisobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exculsion sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

The modalities of adhesion, voluntary resignation and exclusion shall be determined in the internal regulation of the organization adopted by the General Assembly.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutanga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo

Article 9:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son projet.

Article 9:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Article 10:

Les ressources de l'organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation.

Article 10:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera kuntego zawo kuburyo buziguye cyangwa butaziguye. Ntamunyamuryango ushobora kwiwitirira

Article 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit

Article 11:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives. No member has the right to own it or claim any

cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye kubushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, komite nyobozi n'ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikanayoborwa na Perezida wa komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange uhamagazwa na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo

de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, la Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe supreme de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le tiers des membres effectifs. Dans ce cas,

chare in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice –President in case of absence. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by one third of effective membership. In that case, the Assembly shall elect among the present

Perezida w'inama.

L'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

member a chairman for the session.

Ingingo ya 15:

Inama Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Umunyamabanga ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri kumuringo w'ibygwa nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu(15).

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises par le secrétaire aux membres au moins quinze (15) jour avant la reunion.

Article 15:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted by the secretary to members at least fifteen (15) days before the meeting.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri by agatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi (7). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubara w'abaje.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présent. Si ce quorum n'est atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept (7) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre des participants.

Article 16:

The General Assembly legally meets when the two third (2/3) members are present. In case the quorum is not attained within seven (7) days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespective of the number of participants.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa muburyo bumwe nk'ubwinteko Rusange isanzwe. Impaka zigibwa gusa kukibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les memes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite á l'ordre du jour de la

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

convocation.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryang idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- Gutora no kuvanaho abagize inama y'ubuyobozi;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Article 18:

Sauf pour les cas expressement prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale a des pouvoirs ci-après:

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
- élire et révoquer le conseil d'administration;
- Déterminer les activités de l'association;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver les comptes annuels;
- Accepter les dons et les legs;
- Décider de la dissolution de l'organisation.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non profit organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the president has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulation;
- To elect and to dismiss the Executive committee;
- To state on the organization's activities;
- To admit, to suspend and to exclude members;
- To approve the yearly accounts;
- To accept the grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution the organization.

Igice cya kabiri: ibyerekeye inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 20:

Komite nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ine ishobora kongerwa. Inshingano zaburi wese ugize komite nyobozi ashinzwe, bisobanurwa mumabwiriza ngamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabineste, bigakorwa na Vice-Perezida. Iterana kuburyo

Section deuxième: Du Consiel d'Administraton

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:

- Du Président: Représentant légal de l'organisation;
- Du Vice-Président: Représentant légal suppléant ;
- Du secrétaire;
- Du Trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable. Les attributions de chaque membre du comité Exécutif seront détaillées dans les règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 22:

Le comit Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou á défaut, du Vice-Président. Il siège valablement á la majorité

Section two: The Executive committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative of the organization;
- The Vice-President: Deputy legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasurer

Article 21:

The Executive Committee members are elected among the effective membership by the General Assembly for a four year renewable term. The attributions of each member of the Executive Committee shall be detailed in the internal regulations of the organization.

Article 22:

The Executive Committee meets as often as necessary but obligatory once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets when the absolute majority members are

bwemewe iyo hari ubwiganze busesuye bw'abayigize. Ibyemezo bifatwa kubwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw' abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange
- Kwita ku micumgire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urambye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- Gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

absolue des membres. Ses decisions sont prises á la majorité simple de voix. En cas de perité de voix, celle du Président compte double.

Article 23:

Le Conseil d'Admininstration est chargé de:

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaboler les previsions budgétaires á soumettre á l'Assemblée Générale;
- Proposer á l'Assemblée Générale les modifications aux ststuts et au régleme d'ordre intérieur;
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les financements avec les partenaires;
- Recruter, nommer et convoquer le personnel salarié.

present. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 23:

The Executive Committee has the following duties:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organization;
- To elaborate annual reports of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulation;
- To prepare and chair the session of the General Assembly;
- To negotiate funding with partners;
- To recruit, appoint and dismiss the staff.

Igice cya gatatu: ibyerekeye ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko rusange ishyiraho buri myaka ibiri abagenzuzi b'imari batatu bafite ishingano yo kugenzura burigihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mubitabo n'inyandiko by'ibarura mari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'inama y'Ubuyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya

Section troisième: Du commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme tous les deux ans trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 25:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 26:

L'Assemblée Générale, sur décision de la

Section three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoint every two years three Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organization.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from the third (1/3) of effective membership.

Article 26:

Upon decision of two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the

gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryangono kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi byose bitayateganyijwemo bizasobanurwa kuburyo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/05/2003

majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cède á une organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et toutes les dispositions qui n'y sont pas prévues seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait á Kigali, le 12/05/2003

organization.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provisions shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 12/05/2003

Official Gazette n° 29bis of 16/07/2012

Umuvugizi w'umuryango

MUGWANEZA Annette (sé)

La Représentante Légale

MUGWANEZA Annette (sé)

The Legal Representative

MUGWANEZA Annette (sé)

Umuvugizi Wungirije

MBABAZI Jacqueline (sé)

La Représentante Légale Suppléante

MBABAZI Jacqueline (sé)

The Deputy Legal Representative

MBABAZI Jacqueline (sé)

TRUST AND CARE Asbl.

B.P.2076 KIGALI-RWANDA

TEL: (+250)0788513216

INTEKO RUSANGE

**INYANDIKO Y'INTEKO RUSANGE YA KABIRI Y'UMURYANGO
UDAHARANIRA INYUNGU TRUST AND CARE.**

Mu mwaka w'ibihumbi bibiri na karindwi ku muni w'italiki 15 Nyakanga, 2007 mu mugi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Kicukuro, Akagali ka Gasharu ya kabili, hateraniye Inteko Rusange ya kabiri y'umuryango udaharanira inyungu **TRUST AND CARE Asbl.**

1. Ku murongo w'ibyigwa hari ibi bikurikira.

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyicaro cy'umuryango

Ingingo ya kabiri: Gutora abahagarariye umuryango n'abagize komite nyobozi.

2. Uko inama y'Inteko Rusange yagenze.

Abaje mu nama y' Inteko Rusange bamaze kwibwirana, bize banemeza imwe imwe ingingo kuyindi kuburyo bukurikira:

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyicaro cy'Umuryango.

Inama y'Inteko Rusange yemeje ko icyicaro cy'Umuryango kiguma aho cyari kiri mu mugi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Kicukiro, Akagali ka Gasharu II.

Ku ingingo ya kabiri: Gutora abahagarariye Umuryango n'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Inama y'Inteko Rusange yatoye abahagarariye Umuryango n'abagize inama y'Ubutegetsi ku buryo bukurikira:

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- **Perezida** : **MUGWANEZA Annette**
- **Visi-Perezida** : **MBABAZI Jacqueline**
- **Umunyamabanga** : **NTAGANIRA Ignatius**
- **Ushinzwe umutungo:** **NZARAMBA Sandra**
- **Abajyanama** : - **TUMUSHANGE John**

-RENZAHO Hamissi Massoudi

Inama Rusange yatangiye imirimo yayo saa yine za mugitondo yayirangije saa kumi n'imwe za nimugoroba.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15 Nyakanga 2007

Perezida (sé)

Visi-Perezida (sé)

Umunyamabanga (sé)

AMABWIRIZA RUSANGE REGULATION N°06/2012 OF REGLEMENT N°06/2012 DU
N°06/2012 YO KUWA 21/06/2012 OF THE NATIONAL 21/06/2012 DE LA BANQUE
21/06/2012 YA BANKI NKURU BANK OF RWANDA GOVERNING NATIONALE DU RWANDA
Y’U RWANDA AGENGA PAYMENT SERVICES PROVIDERS REGISSANT LES
ABATANGA SERIVISI ZO PRESTATAIRES DE SERVICES
KWISHYURANA DE PAIEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’aya
mabwiriza

Article One: Purpose of this regulation

Article premier : Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by’amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO BWO
KWEMERERWA GUKORA

CHAPTER II: LICENSING
PROCEDURE

CHAPITRE II: PROCEDURE
D’OBTENTION DE LICENCE

Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora

Article 3: Licensing

Article 3 : Agrément

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa
gukora

Article 4: Application for a license

Article 4 : Demande d’agrément

Ingingo ya 5: Izindi nyandiko

Article 5: Further documentation

Article 5 : Documents supplémentaires

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru	<u>Article 6:</u> Requirement for financial institutions Supervised by the Central Bank	<u>Article 6 :</u> Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 7:</u> Igishoro gisabwa	<u>Article 7:</u> Capital requirements	<u>Article 7 :</u> Capital minimum exigé
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe	<u>Article 8:</u> Letter of acknowledgement	<u>Article 8 :</u> Lettre d'accusé de réception
<u>Ingingo ya 9:</u> icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora	<u>Article 9:</u> Central Bank's decision on granting a license	<u>Article 9 :</u> Décision de la Banque Centrale d'octroi d'une licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya	<u>Article 10:</u> License fees	<u>Article 10 :</u> Frais d'agrément
<u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga y'igenzura	<u>Article 11:</u> Supervision fees	<u>Article 11 :</u> Frais de supervision
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya	<u>Article 12:</u> Withdraw or suspension of license	<u>Article 12 :</u> Retrait ou suspension de licence
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 13:</u> Discontinuing providing payment service	<u>Article 13 :</u> Cessation de fourniture de service de paiement
<u>Ingingo ya 14:</u> Icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 14:</u> Action of the Central Bank	<u>Article 14 :</u> Action de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusubiza uruhushya	<u>Article 15:</u> Return of the license	<u>Article 15 :</u> Restitution de la licence
<u>Ingingo ya 16:</u> Kuvanga umutungo	<u>Article 16:</u> Merger	<u>Article 16 :</u> Fusion
UMUTWE WA III: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO	CHAPTER III: OUTSOURCING ACTIVITIES	CHAPITRE III : SOUS -TRAITANCE DES ACTIVITES

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo	<u>Article 17:</u> Outsourcing requirements	<u>Article 17 :</u> Conditions de sous-traitance
<u>Ingingo ya 18:</u> Amasezerano y'ubutumwa	<u>Article 18 :</u> Agency agreements	<u>Article 18 :</u> Contrats d'agence
<u>Ingingo ya 19 :</u> Uburyo bukoreshwa mu kwifashisha intumwa zisanzwe	<u>Article 19:</u> Mode of outsourcing	<u>Article 19:</u> Mode de sous-traitance
<u>UMUTWE WA IV :</u> IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	<u>CHAPTER IV:</u> SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PAYMENT SERVICE PROVIDERS	<u>CHAPITRE IV :</u> CONDITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATAIRES DE SERVICE DE PAYMENT
<u>Ingingo ya 20:</u> Ikoreshwa rya konti yo kwishyurana	<u>Article 20:</u> Activation of payment account	<u>Article 20:</u> Activation d'un compte de paiement
<u>Ingingo ya 21:</u> Ihuzaburyo bwo kwishyurana	<u>Article 21:</u> Interoperability	<u>Article 21:</u> Intéropérabilité
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye	<u>Article 22:</u> Requirements for specific services	<u>Article 22 :</u> Conditions relatives aux services spécifiques
<u>Ingingo 23:</u> Kubuza amasezerano aheza abandi	<u>Article 23:</u> Prohibition of exclusivity agreement	<u>Article 23:</u> Interdiction de contrat d'exclusivité
<u>Ingingo ya 24:</u> Raporo za buri kwezi	<u>Article 24:</u> Monthly Reports	<u>Article 24 :</u> Rapports mensuels
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibihano	<u>Article 25:</u> Sanctions	<u>Article 25 :</u> Sanctions

**UMUTWE WA V: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 26: Ingingo y'inzibacyuho

Article 26: Transitional provision

Article 26: Disposition transitoire

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Article 27: Repealing provision

Article 27: Disposition abrogatoire

**AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2012
YO KUWA 21/06/2012 YA BANKI
NKURU Y’U RWANDA AGENGA
ABATANGA SERIVISI ZO
KWISHYURANA**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 56, iya 57 n’iya 58;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 5, iya 7 n’iya 10;

Isubiye ku mabwiriza n° 002/2010 ya Banki Nkuru y’u Rwanda aenga abatanga serivisi zo kwishyurana ;

Banki Nkuru y’u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa ‘Banki Nkuru’ itegeitse:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’aya mabwiriza

Aya mabwiriza rusange ashiraho uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana

**REGULATION N°06/2012 OF
21/06/2012 OF THE NATIONAL
BANK OF RWANDA GOVERNING
PAYMENT SERVICES PROVIDERS**

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 56, 57 and 58;

Pursuant to Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3, 5, 7 and 10;

Having reviewed the Regulation n° 002/2010 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:

**CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this regulation

This Regulation sets forth the rules governing the licensing by the Central

**REGLEMENT N°06/2012 DU 21/06/2012
DE LA BANQUE NATIONALE DU
RWANDA REGISSANT LES
PRESTATAIRES DE SERVICES DE
PAIEMENT**

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 56, 57 et 58;

Vu la loi N° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3, 5, 7 et 10;

Revu le Règlement n°002/2010 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte:

**CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent règlement

Le présent Règlement établit les règles relatives à l’agrément des Prestataires de Services de

bemererwa gukora na Banki Nkuru n'uburyo ibikorwa byabo bigenzurwa.

Bank, of Payment Services Providers and the monitoring of their activities.

Paiement et au contrôle de leurs activités par la Banque Centrale.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

1. Amasezerano y'ubutumwa bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho nyir'ibikorwa w'ibanze aha uburenganzira undi muntu ariwe "intumwa", bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa uwamutumye.

2. Serivisi za banki hadakoreshejwe amashami yazo Ni uburyo bwo gutanga serivisi zinyuranye z'imari hatifashishijwe amashami ya banki. Ubu buryo bukoreshejwe cyane cyane hifashishijwe ikoranabuhanga ry'ibyuma kabuhariwe, nka za mudasobwa n'ibindi bikora nkazo, haba mu buryo bw'iyakure cyangwa se hagakoreshwa ahandi hantu hatari muri banki hagatangirwa serivisi z'ibanze zo kubitsa cyangwa kubikuzza ziyongera ku mirimo ya

Article 2: Definitions

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

1. Agency agreement means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the "the principal" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.

2. Branchless banking means a distribution channel strategy used for delivering a range of financial services without relying on bank branches. It entails substantially the use of technology means, such as electronic, digital or similar device, either remotely or through the use of third-party outlets to offer at least basic cash deposit and withdrawal in addition to transactional or payment services; banking of a commercial bank and customers can use these

Article 2: Définitions

Dans le present règlement, les termes et expressions suivantes signifient :

1. « Contrat d'agence » désigne un accord qui crée une relation de confiance par lequel « le représenté » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l'agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le représenté comme si c'est lui qui les a posés.

2. Service bancaire sans branches traditionnelles signifie une stratégie du canal de distribution utilisée pour fournir une gamme variée de services financiers sans utiliser les branches physiques traditionnelles des institutions financières. Elle comprend principalement l'usage des moyens technologiques, notamment les dispositifs électroniques, numériques ou semblables, à distance ou à travers l'usage des terminaux des tiers pour offrir au moins des services de base de dépôt et de retrait d'argent, en plus des services de transaction et de paiement. L'appui

banki isanzwe cyangwa yo kwishyurana; abazitanga bagakorana na banki y'ubucuruzi kandi n'abakiriya bagashobora kuzihabwa ku buryo buhoraho;

banking services on a regular basis;

d'une banque commerciale et des clients peut régulièrement utiliser ces services bancaires.

3. Ibigo bigenzurwa Ni banki, ikigo cy'imari kitari banki cyangwa ikigo cy'imari giciriritse nk'uko bisobanurwan'amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;

3. Supervised Institutions means a bank, a nonbank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;

3. Institutions supervisées signifie une banque, une institution financière non bancaire ou une instituton de micro-finance tels que définis par les Lois régissant ces institutions et dûment supervisées par la Banque Centrale.

4. Utanga inyandiko z'ubwishyu bivuga ikigo giha umuntu inyandiko z'ubwishyu ku bazikoresha hagamije kwishyurana;

4. Issuer of Payment Instruments means any entity which provides Payment Instruments to users for the purpose of making payments;

4. Emetteur d'Instruments de Paiement signifie toute entité fournissant des Instruments de Paiement aux utilisateurs dans le but d'effectuer des paiements ou transférer de fonds.

5. Kohereza amafaranga Ni serivisi yo kwishyura amafaranga akakirwa aturutse kuri nyirayo nta konti igombye gufungurwa mu izina ry'uyatanze cyangwa uyahawe, hagamijwe gusa kugeza umubare nyawo w'amafaranga k' uyagenewe cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikora mu izina ry'ugenewe amafaranga;

5. Money Remittance means a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;

5. Transfert de fonds signifie un service de paiement pour lequel les fonds sont reçus de la part d'un initiateur (payeur) sans ouverture d'un compte quelconque au nom de l'initiateur (payeur) ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant vers un bénéficiaire ou un autre Prestataire de Services de Paiement agissant pour le compte du bénéficiaire.

- 6. Serivisi zo kwishyurana:** Ibikorwa bikurikira byitwa serivisi zo kwishyurana:
- 6.Payment services:** The following activities are payment services:
- 6. Services de Paiement :** les activités suivantes constituent des services de paiement:
- a. Imirimo ituma amafaranga ashobora gushyirwa cyangwa/no gukurwa kuri konti yo kwishyuriraho mu kigo cy'imari kigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n'ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;
 - a. Services enabling cash to be placed on and/or withdrawn from a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank as well as all the operations required for operating a payment account;
 - a. Les services permettant de verser des espèces à un compte de paiement et/ou de les retirer de ce même compte dans les institutions Supervisées par la Banque Centrale, y compris toutes les opérations qu'exige la gestion d'un compte de paiement.
 - b. Gukora ibikorwa byose byo kwishyura, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho mu kigo cy'imari kigenzurwa na Banki Nkuru y'ikigo gikora imirimo yo kwishyura gikorana na nyiri amafaranga cyangwa ikindi kigo cyose gikora imirimo yo kwishyura;
 - b. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank with the user's payment service provider or with another payment service provider;
 - b. L'exécution des opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès des établissements Supervisés par la Banque Centrale, avec le prestataire des services de paiement de l'utilisateur, ou auprès d'un autre prestataire de service de paiement;
 - c. Gukora ibikorwa byose byo kwishyurana kuri konti yo kwishyura iri mu kigo cy'imari cyigenzurwa na Banki Nkuru aho amafaranga y'inguzanyo aba afite ubwishingizi ukoresha serivisi zo kwishyurana;
 - c. Execution of payment transactions on a payment account in the Institutions supervised by the Central Bank where the funds are covered by a credit line for a payment service user;
 - c. l'exécution d'opérations de paiement sur un compte de paiement auprès des institutions supervisées par la Banque Centrale dans le cadre desquelles les fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l'utilisateur de services de paiement;
 - d. Gutanga cyangwa/no kwakira ibikoresho byifashishwa mu kwishyura;
 - d. Issuing and/or acquiring of payment instruments;
 - d. L'Emission/ou l'acquisition d'instruments de paiement;

- e. Kohereza amafaranga; e. Money remittance; e. Le transfert de fonds.
- f. Gukora ibikorwa byo kwishyura aho kwemera kwishyura k'uwishyura bikorwa hifashishijwe uburyo bw'itumanaho, cyangwa bw'ikoranabuhanga, kandi amabwiriza yo kwishyura akagezwa k'ushinzwe umuyoboro w'itumanaho cyangwa w'ikoranabuhanga, bakora nk'umuhuza hagati y'ukeneye serivisi cyangwa ibicuruzwa n'utanga serivisi cyangwa ibicuruzwa. f. Execution of payment transactions where the consent of the payer to execute a payment transaction is given by means of any telecommunication, digital or IT device and the payment is made via the telecommunication, IT system or network operator, acting only as an intermediary between the payment service user and the supplier of the goods and services. f. L'Exécution d'opérations de paiement, lorsque le consentement du payeur à une opération de paiement est donné au moyen d'un dispositif de télécommunication, numérique ou informatique et que le paiement est adressé à l'opérateur du système ou du réseau de télécommunication ou informatique, agissant uniquement en qualité d'intermédiaire entre l'utilisateur de service de paiement et le prestataire des biens et des services.
- 7. Konti yo kwishyuriraho** ni konti umukiriya afunguje k'utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa intumwa zeikaba ikoreshwa mu mirimo yerekeranye no kwishyurana; **7. Payment account** is an account opened by a customer with a payment service provider or its agents which is used for the execution of payment transactions; **7. Compte de paiement** signifie un compte ouvert par un client auprès d'un prestataire de service de paiement ou ses agents utilisé pour l'exécution des opérations de paiement.
- 8. Utanga serivisi z'imyishyuranire** ni ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzwa amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n'izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoreshwa gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe mu muyoboro w'itumanaho cyangwa iyakure; **8. Payment Services Provider** means any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of Payment Transactions, issuing and/or acquisition of Payment Instruments, Money Remittances and any other services functional to the transfer of money. The term does not include solely who provides online services or by telecommunication services or network access; **8. Prestataire de Services de Paiement** signifie toute entité facilitant les services de dépôt et de retrait des espèces, l'exécution des opérations de Paiement, l'émission et/ou d'acquisition d'Instruments de Paiement, la transmission de fonds, ainsi que tout autre service relatif au transfert de fonds. Le terme n'inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne, ou par télécommunication isolés, ou d'accès au réseau;

9. Inyandiko zo kwishyurana bivuga sheki, amafaranga ari mu buryo bw'ikorabuhanga, amakarita yo kubikuzwa muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuzwa mu banki atemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoreshe mu kwishyurana, uretse inoti n'ibiceri;

10. Imirimo yo kwishyurana Ni ihererekana ry'amafaranga hagati y'amakonti, ashirwaho cyangwa akurwaho. Igikorwa cyo kwishyurana gishobora kuba ari ugushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuyakuraho. Gikorwa hifashishijwe inyandiko isaba ubwishyu, ishobora kuba yanditse ku rupapuro, muri mudasobwa cyangwa se ubundi buryo bw'itumanaho cyangwa se hakoreshejwe inyandiko yo kwishyurana.

11. Udukarita tubikwaho amafaranga Ni udukarita tubikwaho amafaranga turiho uturungo twa rukuruzi cyangwa turiho agace ka mudasobwa gafite ubushobozi bwo kubika mu nyandiko umubare runaka w'amafaranga ashobora kuvunjwamo amafaranga nyayo cyangwa

9. Payment Instruments means an instrument enabling the holder / user to transfer funds. Checks, electronic money, credit cards and debit cards or any other instrument through which persons can make payments, with the exception of banknotes and coins are payment instruments;

10. Payment Transaction means a transfer of funds between, or into or from accounts. A payment transaction may be either a credit or a debit transfer. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument.

11. Stored value devices are devices with data encoded in either a magnetic strip or a computer chip that are preloaded with a fixed amount of electronic currency or value. This can be redeemed or transferred to individuals and/or merchants in a manner that is similar to spending physical currency;

9. Instruments de paiement signifie un instrument permettant à son titulaire/utilisateur de transférer des fonds. Les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à l'exception des billets de banque et des pièces de monnaie constituent les instruments de paiement;

10. Opération de paiement veut dire transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance de tel ou tel compte. Un transfert de paiement peut être un transfert de crédit ou de débit. Il est initié au moyen d'un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l'usage d'un instrument de paiement.

11. Instrument à valeur stockée sont des dispositifs possédant les données codées et préchargées dans une bande magnétique ou une puce, avec un montant fixe de monnaie ou de valeur électronique. Celle-ci peut être rachetée ou transférée aux individus et/ou aux commerçants de la même façon qu'un paiement en espèce.

akohererezwa abantu
cyangwa/n'abacuruzi bias nk'aho
haba hakoreshejwe amafaranga kashi.

12. Konti ihuriweho Ni konti yihariye itandukanye na konti y'utanga serivisi zokwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga yishyurwa n'abakiriya.

13. Intumwa isanzwe ni umuntu cyangwa ikigo giha serivisi zo kwishyurana abakiriya b'utanga serivisi zo kwishyurana mw'izina ry'uyu kandi hakurikijwe amasezerano y'ubutumwa.

14. Intumwa itaziguye ni intumwa isanzwe ifite Amasezerano y'ubutumwa hamwe n'utanga serivisi zo kwishyurana.

15. Ibigo by'imari ni ibigo byemerewe gukora hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse.

16. Ihuzaburyo bwo kwishyurana ni urusobe rw'amabwiriza, ibipimo bigenderwaho rugashoboza abafite

12. Trust Account means a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients.

13. Agent means a natural person or legal entity providing payment services to the customers of a payment service provider on behalf of the payment service provider under a valid agency agreement.

14. Direct Agent means an agent who has a direct agency agreement or service level agreement with the payment service providers

15. Financial institutions mean institutions licensed under the law concerning organisation of banking and the law concerning organisation of Microfinance activities.

16. Interoperability means a set of arrangements, procedures and standards that allow participants in

12. Compte en fiducie signifie compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés auprès des clients.

13. Agent signifie une personne physique ou morale qui fournit les services de paiement aux clients d'un fournisseur de services de paiement au nom du prestataire des services de paiement selon un contrat d'agence valide.

14. Agent direct signifie un agent qui a un contrat d'agence direct ou un contrat de service avec les prestataires de services de paiement.

15. Institutions financières signifie les institutions agréés selon la loi portant organisation de l'activité bancaire et par la loi portant organisation de l'activité Microfinance.

16. L'interopérabilité signifie une série d'arrangements de procédures et de normes qui permettent aux participants dans les différents

uruhare mu buryo bwo kwishyurana butandukanye guhwanya ubwishyu kandi bakomeje gukorera ku buryo bwabo bwo kwishyurana.

different payment schemes to conduct and settle payments across systems while continuing to operate also in their own respective systems.

arrangements de paiement d'effectuer et de régler des paiements à travers les systèmes en continuant à fonctionner aussi dans leurs propres systèmes.

17. Ibigo bitanga serivisi zigendanwa ni ibigo bitanga serivisi z'umuyoboro, iz'amajwi n'iz'amakuru.

17. Mobile Network Operators mean companies that provide services relating to network, voice, and data services to subscribers.

17. Opérateurs de téléphonie mobile signifie les entreprises qui fournissent des services relatifs au réseau, à la voix, et les services d'information aux abonnés.

18. Intumwa yungirije ni intumwa ihawe akazi n'intumwa isanzwe hakurikije Amasezerano y'ubutumwa

18. Sub-Agent means an agent recruited by the super agents under a valid agreement.

18. Sous agent signifie un agent recruté par le super-agent selon un contrat valide.

19. Intumwa yisumbuye ni intumwa isanzwe ifite amazu ubucuruzi cyangwa uburyo bwo gukwirakwiza ibicuruzwa kandi akaba agomba gucunga no kugenzura intumwa zungirije.

Super-Agent means an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and will be responsible for managing and controlling sub-agents.

19. Super-agent signifie un agent ayant établi ses propres points de vente ou installé une chaîne de distribution et est responsable de gérer et contrôler les sous-agents.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Article 3: Licensing

Article 3 : Agrément

Nta muntu cyangwa ikigo bashobora gukora imirimo yo kwishyurana badafite uruhushya rubemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

No person or entity may act as a Payment Services Provider, without holding a license for this purpose, granted by the Central Bank.

Aucune personne ou entité ne peut agir en qualité de prestataire de services de paiement, à moins de posséder une licence pour cette fin, délivrée par la Banque Centrale.

Ibigo by'imari bigenzurwa bitanga serivisi zo kwishyurana bikurikije itegeko ribigenga ntibikenere kwaka uruhushya rutangwa na Banki Nkuru ruvugwa muri aya mabwiriza rusange. Ariko kandi bigomba kuzuzwa ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bisabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Kugirango cyemererwe gukora, ikigo cy'imari kitagenzurwa na Banki Nkuru kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

1. Ibisobanuro birebana n'imiterere ndetse n'urutonde rwa serivisi zigomba gutangwa ndetse n'uburyo izo serivisi ziberanye n'ingamba cyafashe;
2. Urutonde rw'ibikorwa cyangwa serivisi bizatangwa harimo n'amafaranga atangwa ku mirimo/ibiciro bizasabwa umukiriya;
3. Kugaragaza neza imiterere y'amategeko agenga utanga serivisi,

Supervised Institutions providing payment services under their governing laws are exempted from the requirement to obtain a license from the Central Bank under this Regulation. However, they are subject to any relevant monitoring requirements imposed by the Central Bank.

Article 4: Application for a license

In order to obtain a license, an Institution not Supervised by the Central Bank will provide to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

1. Description of the nature and scope of the services to be offered and how these services fit in with its overall business strategy;
2. List of products and services to be provided with a breakdown of commissions/ prices to be charged to the customer;
3. Description of legal structure of the scheme to provide the service,

Les institutions Supervisées offrant des services de paiement en vertu de la Loi qui les régissent, sont exemptées de l'obligation d'obtenir une licence de la Banque Centrale aux termes de ce règlement. Cependant, ils sont sujets à toutes les conditions de contrôle en rapport imposées par la Banque Centrale.

Article 4 : Demande d'agrément

Pour obtenir une licence, une institution non supervisée par la Banque Centrale doit soumettre à celle-ci une lettre de demande, accompagnée des documents comprenant au moins les informations suivantes:

1. Description de la nature et de l'étendue des services à offrir et la façon dont ces services se situent dans la stratégie globale des affaires;
2. Liste des produits et services à offrir, avec une analyse des commissions/prix à demander aux clients;
3. Description de la structure légale du plan d'offre de services, y compris la définition

- | | | |
|---|---|--|
| <p>harimo n'ibisobanuro by'amategeko agenga isano hagati ye n'ikigo cy'imari kigenzurwa kigaragaza neza uko imyenda ifatanyijwe n'ukuntu ibibazo byirindwa cyangwa bigabanywa;</p> | <p>including legal definition of relationship with any Supervised Financial Institution from which it clearly emerges how liabilities are shared and risks avoided or reduced;</p> | <p>légale des relations avec n'importe quel établissement financier supervisé, en montrant clairement comment les responsabilités sont partagées et les risques évités ou réduits ;</p> |
| <p>4. Ibigenderwaho mu guhitamo intumwa isanzwe cyangwa kwifashisha abandi mu gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu gihe bibaye ngombwa. Usaba kwemererwa agaragariza Banki Nkuru impamvu shingiro mu bucuruzi yo gukoresha intumwa zisanzwe ndetse n'uburyo bwo kwirinda ibihombo bibishamikiyeho.</p> | <p>4. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable. The applicant shall provide to the Central Bank the business rationale of using agents and measures to mitigate risks involved.</p> | <p>4. Critères de sélection des agents et/ou de sous-traitance d'une partie des activités, là où c'est applicable. Le demandeur d'une license doit fournir à la Banque Centrale la raison d'utiliser les agents, ainsi que les mesures de prévention contre les risques rattachés.</p> |
| <p>5. Kopi y'amasezerano cyagiranye n'ikigo cyangwa impuguke, yaba ayo kikoreye cyangwa se yaba akozwe ku buryo bwateganyijwe;</p> | <p>5. Copy of any agency or outsourcing agreement, as appropriate, either individual or standard;</p> | <p>5. Copie de tout contrat de sous-traitance ou avec les agents selon le cas, individuellement ou en fonction des critères;</p> |
| <p>6. Inyandiko iriho umukono igaragaza neza uburyo bwose bw'ikorabuhanga harimo uburyo bwo gukoresha za mudasobwa, na porogaramu ya mudasobwa isobanura byibura ibi bikurikira:</p> | <p>6. A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at a minimum the following:</p> | <p>6. Un document signé, détaillant les caractéristiques et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques, y compris les systèmes et les logiciels d'exploitation fournissant un minimum d'explication sur les éléments suivants:</p> |
| <p>a. ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe</p> | <p>a. description (including diagrams) of the configuration of the institution's electronic payment system and its</p> | <p>a. description (y compris les diagrammes) de la configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses</p> |

mudasobwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza:	bukoreshwa	capabilities showing:	capacities indiquant :
(i) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo;		(i) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution;	(i) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement;
(ii) uko imirimo n'amakuru binyura mu mirongo y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe bimara,		(ii) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing;	(ii) comment une transaction et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le procédé de règlement et le temps nécessaire pour la synchronisation;
(iii) ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure (urugero. Gukoresha modemu, umugozi utanga iyakure cyangwa byombi),		(iii) what types of telecommunication channels and remote access capabilities (e.g. direct modem dial-in, internet access, or both) exist; and	(iii) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance (par exemple, connexion directe au modem, accès à l'Internet ou les deux) existent; et
(iv) ngamba zo gucunga umutekano zashyizweho;		(iv) what security controls/measures are installed;	(iv) les mesures de sécurité et de contrôle mises en place;
b. Urutonde rwa za mudasobwa n'ibijyanye nayo igaragaza akamaro ka mudasobwa muburyo bwo kwishyura;		b. A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the electronic payment infrastructure;	b. Une liste des composantes du logiciel et du matériel, indiquant l'objet du logiciel et de l'infrastructure de paiement électronique;
c. Uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;		c. How the system is interoperable with other existing electronic payment systems;	c. le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants;

7. Inyandiko iriho umukono igaragaza ingamba z'umutekano ndetse n'igitabo kigena imikorere kirimo nibura:
7. A signed document of the relevant portion(s) of the security policies and procedures manual containing at a minimum:
7. Un document signé, contenant un manuel de politiques et de procédures de sécurité, fournissant un minimum d'information suivante:
- (i) ibisobanuro ku miterere ya gahunda yo kurinda umutekano w'ikigo;
- (i) a description of the institution's security organization;
- (i) une description de l'organisation de la sécurité de l'établissement;
- (ii) kugaragaza inshingano kubirebana no gushyiraho, gushyira mubikorwa, kugenzura no kuvugurura ingamba zo kurinda umutekano;
- (ii) Definition of responsibilities for designing, implementing, monitoring and updating information security measures; and
- (ii) une définition des responsabilités pour la conception, l'exécution, le suivi et la mise à jour des mesures de sécurité de l'information; et
- (iii) uburyo buriho bwo gusuzuma ko ingamba zikurikizwa, gushyira mu bikorwa ingamba z'imyitwarire myiza, no kugaragaza aho umutekano wishwe.
- (iii) Established procedures for evaluating policy compliance, enforcing disciplinary measures and reporting security violations;
- (iii) les procédures établies pour évaluer la conformité avec la politique, le renforcement des mesures disciplinaires et fournir un rapport de Violation de sécurité;
8. Inyandiko iriho umukono igaragaza gahunda y'ibikorwa mu gihe hari ibibazo bitunguranye cyangwa ibyago byabangamira ibikoresho byo kwishyura ndetse na gahunda yo gusubiza cyangwa kwivana mu bibazo, nk'ibirego, amakosa, kuvangirwa no kuba ibikoresho byo kubika amakuru bihari;
8. A signed document describing the contingency and disaster recovery plans for electronic payment facilities and event scenario/problem management plan/program to resolve or address problems, such as complaints, errors and intrusions and the availability of back-up facilities;
8. Un document signé, décrivant les plans de contingence et de reprise après le sinistre en rapport avec les facilités de paiement électronique et un plan/programme de gestion des scénarios/problèmes événementiels nécessaire pour résoudre des problèmes, tels que les plaintes, les erreurs et les intrusions ainsi que la disponibilité du backup.
9. Kwerekana ubushobozi bw'ikigo mu gukurikiza amategeko, ibisabwa
9. Proof of ability to comply with all applicable Anti- Money Laundering and
9. Preuve de capacité à se conformer à l'ensemble des lois, normes et mesures de Lutte

n'ingamba zafashwe mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	Combating of Financing of Terrorism (AML/CFT) laws, standards and measures;	contre le Blanchiment d'Argent et le Financement du Terrorisme (AML/CFT);
10. Ibisobanuro ku ngamba zihari zo kurinda umukiriya, harimo uburyo bwo gukemura ibibazo by'umukiriya na gahunda y'ubukangurambaga igenewe abagenerwabikorwa;	10. Details of the customer protection measures, including consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;	10. Détails des mesures de protection du client, y compris les mécanismes de recours et le programme de sensibilisation du consommateur ;
11. ibisobanuro ku ngamba zo kurinda amakuru;	11. Details of data protection policy;	11. Détails de la politique de protection des données;
12. ibisobanuro n'ingamba ku gucunga amafaranga ari mu isanduku;	12. Float management guidelines and measures;	12. Mise en place des directives et mesures de gestion;
13. icyemezo cyerekana ko RURA (ikigo cy'igihugu gishinzwe imirimo ifitiye igihugu akamaro) yagenzuye ibikorwa remezo tekini by'utanga serivisi zo kwishyura yifashishije imiyoboro ye bwite.	13. Evidence that RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) certified the technology infrastructure for Payment Service Provider operating their network.	13. Preuve de certification des équipements technologiques par le régulateur RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) pour le Prestataire de Services de Paiement opérant son propre réseau;
Ikigo kizatanga izindi nyandiko zishobora gusabwa na Banki Nkuru mu gihe irimo gusuzuma inyandiko isaba kwemererwa.	The institution shall produce such other documents that the Central Bank may call for during the consideration of the application.	L'institution doit produire d'autres documents que la Banque Centrale peut exiger lors de l'examen de la demande.
<u>Ingingo ya 5: Izindi nyandiko</u>	<u>Article 5: Further documentation</u>	<u>Article 5 : Documents supplémentaires</u>
Ikigo kitagenzurwa na banki nkuru cyifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana	An Institution not Supervised by the Central Bank wishing to provide payment	Une institution non supervisée par la Banque Centrale souhaitant fournir des services de

kigomba kandi gutanga izindi nyandiko zikurikira kugirango cyemererwe gukora:

1. Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo;

2. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda;

3. icyemezo cyerekana ko ikigo gifite konti ihuriweho muri banki y'ubucuruzi yemerewe gukora mu Rwanda itanyuzwaho amafaranga arebana na serivisi gitanga yo kwishyurana;

4. Ikimenyetsotso kigaragaza ko usaba kwemererwa gukora afite igishoro nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza rusange;

5. Umwirondoro n'impamyabumenyi by'abayobozi bacyo

Ingingo ya 6: Ibisabwa ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru

Kugira ngo gihabwe uruhushya, ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose kigenzurwa na Banki Nkuru cyifuzza gutanga serivisi

services shall submit additional information to the Central Bank to get a license:

1. A License to operate in the home/base country, where applicable;

2. Certificate of business registration in Rwanda;

3. Proof of existence of a trust account with a licensed commercial bank in Rwanda, set up such that the trust account is not accessible to the institution for its non-payment services operations;

4. Evidence that the applicant holds initial capital as mentioned under this regulation.

5. The identity and qualifications of its directors

Article 6: Requirement for financial institutions Supervised by the Central Bank

Any financial Institution Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall provide to the

paiement doit soumettre des informations additionnelles à la Banque Centrale pour l'acquisition d'une licence:

1. Une licence nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant;

2. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda;

3. Preuve d'existence d'un compte en fiducie ouvert dans une banque commerciale agréée au Rwanda, de façon à ce que le compte en fiducie ne soit pas accessible à l'établissement financier pour ses opérations de services autres que ceux de paiement;

4. Preuve que le demandeur dispose d'un capital initial tel que mentionné dans ce Règlement;

5. L'identité et les qualifications de ses dirigeants.

Article 6: Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale

Toute institution financière supervisée par la Banque Centrale souhaitant offrir des services de paiement doit soumettre à celle-ci pour

zo kwishyurana, giha Banki Nkuru ibisobanuro birambuye kuri serivisi zo kwishyurana gishaka gutanga bikubiye mu nyandiko zose zavuzwe mu ngingo ya 4 hasigaye nibura ukwezi kumwe ngo gitangire gukora.

Ingingo ya 7: Igishoro gisabwa

Igishoro gisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru kigenwa n'amategeko abigenga.

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 6, e cy'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite igishoro cyatanzwe mu mafaranga kitari muni y'amafaranga miliyoni mirongo itanu (50,000,000 RWFs);

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 6, f cy'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite igishoro cyatanzwe mu mafaranga kitari muni y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

Undi wese wifuza gutanga serivisi iyo ariyo yose yo kwishyura ivugwa mu gika cyiva kuri 6.a kugera kuri 6,d mu ngingo

Central Bank for approval, a detailed description of the payment services it intends to operate, at least one month before its effective operations, containing all documents listed in Article 4.

Article 7: Capital requirements

Capital requirements for Institutions Supervised by the Central Bank shall be those established by relevant legislation.

Any other applicant proposing to provide only the payment service specified under point 6, e of article 2 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 50,000,000 RWFs;

Any other applicant proposing to provide the payment service specified under point 6, f of article 2 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs ; and

Any other applicant proposing to provide any of the payment services listed in points from 6,a to 6,d under article 2 of

approbation, une description détaillée des services de paiement à fournir, au moins un mois avant les opérations effectives, avec tous les documents énumérés à l'Article 4.

Article 7 : Capital minimum exigé

Le capital exigé pour des institutions supervisées par la Banque Centrale est celui établi par la législation y relative.

Tout autre demandeur proposant de fournir uniquement le service de paiement spécifié au point 6, e de l'Article 2 de ce Règlement doit disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 50 000 000 Frw;

Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement spécifié au point 6, f de l'Article 2 de ce Règlement doit disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw; et

Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement spécifié aux points 6, a à 6, d) de l'Article 2 de ce Règlement doit

ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite igishoro kitari muni y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs

disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw.

Ingingo ya 8: Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira inyandiko isaba uruhushya ndetse n'amafaranga asabwa na Banki Nkuru mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange n'impapuro ziyiherekeje zivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5, yohereza usaba, mugihe kitarenze iminsi 7, ibarwa yemeza ko inyandiko ye yakiriwe cyangwa ko itakiriwe.

Article 8: Letter of acknowledgement

Upon receipt of an application letter together with the requisite license fee prescribed by the Central Bank under article 10 of this regulation and supporting documents in accordance with articles 4 and 5, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

Article 8 : Lettre d'accusé de réception

Dès réception d'une lettre de demande d'agrément, des frais de licence requis par la Banque Centrale conformément à l'Article 10 de ce Règlement, ainsi que des pièces justificatives, en vertu des Articles 4 et 5 de ce même Règlement, la Banque Centrale doit, dans un délai de sept jours ouvrables, envoyer au demandeur une lettre officielle d'accusé de réception, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe ihamya ko inyandiko yatanzwe yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

Une lettre d'accusé de réception constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose kandi igatanga ighe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification des ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Mu gihe cy'amezi 3 Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Raporo igaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/ n'amabwiriza rusange, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Article 9:Central Bank's decision on granting a license

The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application, investigate and prepare a response to the applicant.

The report shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.

Article 9 : Décision de la Banque Centrale d'octroi d'une licence

La Banque Centrale, dans les trois mois à compter de la réception d'une demande complète, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse qui lui est destinée.

Le rapport doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.

Kugira ngo ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru cyemererwe gukora kigomba gutanga icyemezo cy'uko gifite ubwishingizi bw'amafaranga miliyoni ijana (100, 000,000 Frws) mu gihe cyifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga n'ubwishingizi bw'amafaranga 200, 000,000 Frw mu gihe cyifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyura, ayo mafaranga akaba ari nk'ingwate y'amafaranga yose azanyuzwa muri ubwo buryo bwo kwishyurana.

Uruhushya urwo arirwo rwose rugomba kuvugururwa mu ntangiriro za buri mwaka bitarenze ukwezi Mutarama bisabwe n'utanga serivisi yo kwishyura.

Ingingo ya 10: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya adasubizwa ni ngombwa kandi atangwa mu gihe cyo gusaba kwemererwa gukora.

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga serivisi yo kohereza amafaranga, byishyura amafaranga 1 000 000 Frws kugira ngo byemererwe gukora.

The granting of a license to an applicant not being an Institution Supervised by the Central Bank shall be conditional upon delivering of evidence of an insurance policy covering 100,000,000 Frw for an applicant wishing to provide remittance services and 200,000,000 Frw for an applicant wishing to provide any other payment service; as security for the funds channeled through the system.

Any license shall be subject to renewal at the beginning of every year not later than January at request of the Payment Services Provider.

Article 10: License fees

A license fee non refundable shall become due and payable when applying for a license.

For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer remittance services, the license fee shall amount to One Million Rwandan Francs (1 000 000 Frws).

L'octroi d'une licence à un demandeur qui n'est pas un institution supervisée par la Banque Centrale est subordonnée à la présentation d'une police d'assurance de 100 000 000 Frw pour un demandeur désireux d'offrir des services de transmission de fonds, et de 200 000 000 Frw pour un demandeur désireux de fournir n'importe quel autre service de paiement pour sécuriser les fonds acheminés à travers le système.

Toute licence doit être renouvelée au début de chaque année en Janvier au plus tard à la demande du prestataire de services de paiement.

Article 10 : Frais d'agrément

Les frais d'agrément non remboursables sont exigibles et payables à la demande d'une licence.

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale désireuses d'offrir des services de transmission de fonds, les frais d'agrément s'élèvent à un million de francs rwandais (1 000 000 Frw).

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyurana, byishyura amafaranga miliyoni eshanu (5000000 Frws) kugira ngo byemererwe gukora.

Ingingo ya 11: Amafaranga y'igenzura

Bitarenze ukwezi kwa Mutarama kwa buri mwaka, amafaranga yigenzura yishyurwa agera kuri 1, 000,000 Rwf ku batanga serivisi zo kwohereza amafaranga na 5, 000, 0000 Frw ku batanga izindi serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 12: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyura igihe icyo aricyo cyose iyo:

a. Utanga serivisi zo kwishyura atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uhareye igihe yemerewe gukora;

b. Utanga serivisi zo kwishyura yahagritse

For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer any other payment service, the license fee shall amount to Five Million Rwandan Francs (5 000 000 Frws).

Article 11: Supervision fees

An annual supervision fee of 1,000,000 Frw for remittances Service providers and 5, 000, 0000 Frw for the others shall be payable every year not later than January.

Article 12: Withdraw or suspension of license

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to a Payment Service Provider at any time if:

a. the Payment Service Provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;

b. the Payment Service Provider has

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale souhaitant offrir n'importe quel autre service de paiement, le frais d'agrément s'élèvent està cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).

Article 11 : Frais de supervision

Des frais annuels de supervision de 1,000 000 Frw pour les prestataires de services de transmission de fonds, et 5 000 0000 Frw pour les autres services, doivent être payés chaque année au plus tard au mois de Janvier.

Article 12 : Retrait ou suspension de licence

La Banque Centrale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordée à un Prestataire de Service de Paiement si :

a. Le Prestataire de Service de Paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordée;

b. le Prestataire de Service de Paiement a cessé

Official Gazette n° 29bis of 16/07/2012

kuyitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;	ceased providing the service for a period of more than one month;	de fournir son service pour une période de plus d'un mois;
c.Utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose butari bwo;	c.the Payment Service Provider has obtained the license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;	c. Le Prestataire de Service de Paiement a obtenu la licence de la Banque Centrale sur base des informations incorrectes ou par tout d'autres moyen irréguliers;
d.ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe;	d.the conditions or requirements described in this Regulation are not met;	d. les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés. ;
e.imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;	e.in case the operations of Payment Service Provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;	e. les opérations du Prestataire de Service de Paiement sont de nature à mettre en danger la stabilité du système financier rwandais;
f.Utanga serivisi zo kwishyura cyangwa ishami rye bahombye ku buryo budasubirwaho;	f.the Payment Service Provider or a subsidiary of Payment Service Provider is insolvent without possibility of recovery;	f. le Prestataire de Service de Paiement ou sa filiale entre dans la procédure d'insolvabilité. ;
g.Utanga serivisi zo kwishyura w'umunyamahanga yahombye mu gihugu akomokamo;	g. the foreign Payment Service Provider is undergoing liquidation in its country of origin.	g. le Prestataire de Service de Paiement fait l'objet d'une procédure deliquidation dans son pays d'origine;
h.Iyo Banki Nkuru ibonye ko serivisi itagifite icyo imariye abaturatione cyangwa serivisi itari mu nyungu z'abayifitemo uruhare;	h.If in the opinion of the Central Bank, the service is no longer in the public interest or the service no longer represents the interest of the participants.	h. Selon l'opinion de la Banque Centrale, le service n'est plus d'intérêt public ou ne représente plus les intérêts des participants.
Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo	The Central Bank shall, immediately after	Immédiatement après sa décision de retrait ou

cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, ibimenyeshya utanga serivisi yo kwishyurana.

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiye.

Ingingo ya 13: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Mugihe utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa se imirimo ye muri rusange, azandika amenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda ayohereze na raporo ku ihagarika ry'imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa imirimo ye muri rusange mu minsi mironko itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 14: icyemezo cya Banki Nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyeshya yavuzwe mu ngingo ya 13, ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora

its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the Payment Service Provider.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.

Article 13: Discontinuing providing payment service

In the case where any service provider wishes to discontinue providing payment service or discontinue carrying on its business, such service provider shall notify in writing together with the report regarding the discontinuation of providing service or discontinuation of carrying on the business to the Central Bank sixty days before it discontinues the payment services.

Article 14: Action of the Central Bank

Upon receipt the notification of service provider specified under article 13, the Central Bank shall have power to order the service provider to take any action

de suspension de la licence, la Banque Centrale doit notifier cette décision au Prestataire de Service de Paiement.

Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Article 13: Cessation de fourniture de service de paiement

Le prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de paiement ou de mettre fin à l'ensemble de ses activités doit le notifier par écrit à la Banque Centrale, par et fournir un rapport relatif à l'un ou l'autre des cas soixante jours avant la cessation effective de ses service de payment.

Article 14 : Action de la Banque Centrale

Après réception de la notification du, Prestataire de Service de paiement en vertu de l'article 13, la Banque Centrale a le pouvoir d'ordonner audit prestataire de service de

mbere yo guhagarika serivisi.

prior to discontinue providing service or discontinue carrying on its business.

prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation des service de paiement ou de de ses activités en général.

Ingingo ya 15: Gusubiza uruhushya

Article 15: Return of the license

Article 15 : Restitution de la licence

Ikigo cyose gitanga serivisi cyifuzaga guhagarika imirimo yacyo yo kwishyurana cyangwa imirimo yacyo muri rusange kigomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya cyahawe.

Any service provider wishing to discontinue providing service or discontinue carrying on its business shall return its license to the Central Bank.

Tout prestataire de service desirant de cesser de fournir le service de paiement ou cesser ses activités en général doit retourner sa licence à la Banque Centrale.

Ingingo ya 16: Kuvanga umutungo

Article 16: Merger

Article 16 : Fusion

Iyo ikigo gitanga serivisi cyifuzaga kuvanga umutungo n'ibindi, ibiteganywa mu ngingo ya 13, 14 na 15 birakurikizwa.

In the case where the service provider wishes to merge with the others, the provision of article 13, 14 and 15 shall be applied *mutatis mutandis*

Lorsqu'un prestataire de service désire fusionner avec d'autres, les clauses des Articles 13, 14 et 15 sont appliquées *mutatis mutandis*.

UMUTWE WA III: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO

CHAPTER III: OUTSOURCING ACTIVITIES

CHAPITRE III : SOUS-TRAITANCE DES ACTIVITES

Ingingo ya 17: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 17: Outsourcing requirements

Article 17 : Conditions de sous-traitance

Ibigo bishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yabyo yo kwishyura, igihe cyose ibyo bitatuma ibibazo byiyongera ndetse n'abakiriya ntibababafite umutekano.

Parties are free to outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in risk and a reduction in consumers' protection.

Les parties sont libres de sous-traiter une partie de leurs activités de service de paiement, à condition que ceci ne soit pas une source d'augmentation de risques et de réduction de la protection des consommateurs.

Official Gazette n° 29bis of 16/07/2012

- | | | |
|---|--|--|
| Amasezerano yose yerekeranye no kwifashisha ibindi bigo akorwa mu nyandiko kandi akubiyemo ibi bikurikira: | Any outsourcing agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements: | Tout accord de sous-traitance d'activités doit être par écrit et comporter au minimum les éléments suivants : |
| a. Kugaragaza uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, bigaragaza neza uko ibigo bizasubiza ibibazo byavuka byose; | a. Definition of the rights, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of any expected risk; | a. Définition des droits, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de maîtriser les conséquences des risques éventuels; |
| b. Kugaragaza neza ibikorwa bizakorwa n'ibindi Bigo | b. Exact definition of the activities to be outsourced; | b. Précision des activités à sous-traiter; |
| c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora gufata ingamba zirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose; | c. Mechanisms to ensure that the outsourced activities are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records; | c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes; |
| d. Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimu yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga; | d. Specify that the third party must ensure safekeeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre- specified intervals which will then ensure safekeeping of this record for at least 10 years. | d. Stipuler clairement que le tiers doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans; |

- e. Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimu yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;
- f. Gushyiraho uburyo bwo guhindura Amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano
- g. Kugaragaza ko abakozi b'ikigo cyizafasha badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha.
- h. Kugaragaza niba intumwa isanzwe yemerewe cyangwa itemerewe guha akazi intumwa zungirije. Igihe ibyemerewe, bigomba kugaragazwa mu mabwiriza ashyizweho n'utanga serivisi zo kwishyurana.
- i. Kwerekana ko utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugenzura intumwa yungirije mu gihe intumwa isanzwe itanga akazi intumwa
- e. State that all information/data that the third party collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;
- f. Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract; and
- g. State that staff of the third party is not considered staff of the institution.
- h. Specify if agent is or not authorized to recruit sub-agents. In case of authorization, it shall be granted under terms and conditions established by the payment service provider.
- i. State that in case the agent recruits the sub-agents, the payment service provider shall have direct monitoring on the sub-agents.
- e. Stipuler clairement que toute information/donnée collectée par le tiers auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;
- f. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de services et les stipulations relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat; et
- g. Stipuler clairement que le personnel tiers n'est pas considéré comme le personnel dudit établissement.
- h. Préciser si un agent est autorisé à recruter des sous-agents ou non. En cas d'autorisation, celle-ci doit être fournie selon les termes et conditions établis par le prestataire de service de paiement.
- i. Stipuler que dans le cas où l'agent est autorisé à recruter des sous-agents, le prestataire de service de paiement aura le contrôle direct sur les agents.

yungirije.

Ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru bikora imirimo y'amabanki bishobora kwemeza kwifashisha abandi imirimo yabyo cyangwa gukoresha intumwa zisanzwe, cyane cyane mu gihe bikoresha uburyo bwa serivise ya banki idaca ku mashami. Muri icyo gihe, ikigo kigenzurwa na Banki Nkuru kigomba kubimenyesha Banki Nkuru hakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange kandi gitangira kubikora ari uko cyibonye uruhushya rwa Banki Nkuru.

Ingingo ya 18: Amasezerano y'ubutumwa

Ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'abo byifashisha mu gukora imirimo imwe n'imwe yerekeranye no kwishyurana bishobora gukoresha ababihagarariye arizo ntumwa, igihe cyose bigaragara ko umukiriya yamenyeshejwe ayo masezerano y'ubufatanye, akaba azi niba ayo masezerano agengwa n'ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana cyangwa uwo cyasabye kugifasha, kandi akaba anasobanukiwe ingaruka ziba muri iryo hererekanya bikorwa.

Institutions Supervised by the Central Bank and providing banking services may decide to outsource banking activities or use agents, in particular for the provision of branchless banking. In that case, the Institution Supervised by the Central Bank must communicate such intention to the Central Bank under the terms and conditions set forth in Article 6 of this regulation and will be permitted to operate only following approval of the Central Bank.

Article 18 : Agency agreements

Payment Services Providers and third-parties in charge of parts of the payment activities by way of outsourcing can use agents, provided that the final customers are always fully aware of the existing agency relationship, of whether this depends from the Payment Services Provider or the relevant Third-Party, and of consequences coming from the use of agency networks.

Les établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre de la fourniture des services bancaires peuvent décider de sous-traiter les activités bancaires ou d'employer des agents, en particulier pour la fourniture des services bancaires sans branches traditionnelles. Dans ce cas, l'établissement supervisé par la Banque Centrale doit communiquer une telle intention à cette dernière en vertu des termes et conditions stipulés dans l'Article 6 de ce Règlement. Ils ne sont autorisés à opérer qu'avec l'approbation de la Banque Centrale.

Article 18 : Contrats d'agence

Les Prestataires de Services de Paiement et les tierces parties sous-traitant une partie d'activités de paiement peuvent employer des agents, à condition que les clients finaux soient toujours entièrement informés des relations existant entre les parties, qu'ils dépendent du Prestataire de Services de Paiement ou d'une Tierce Personne appropriée, ainsi que des conséquences dues à l'utilisation des réseaux d'agence.

Amasezerano y'ubufatanye akorwa mu nyandiko kandi aba agaragaza byibura ibi bikurikira:

a.Kwerekana uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, guhera igihe impande zombi zitangiye; nuko ibigo bizasubiza ibibazo byerekeranye n'igihombo cy'intumwa n'ukuntu ikigo cyiteguye gusubiza ibibazo birebana n'igihombo cyatewe n'intumwa;

b.Kwerekana imirimo izakorwa n'intumwa n'uruhare rw' ikigo n'intumwa kubirebana n' amafaranga asabwa/ Inyungu;

c.Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora kugenzura ibikorwa by'intumwa bukanatuma habaho igenzura rirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;

d.Kugaragaza ko intumwa itazakora akazi ko gucunga ibikorwa, gufata ibyemezo, gukora cyangwa gusa n'ukora nk'umwe mu bashinzwe gucunga ibikorwa by'ikigo cy'imari cyangwa umukozi

Any agency agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

a.Definition of the rights, expectations, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of agent liquidity, and how the institution plans to handle the uncovered liability of its agents;

b.Indication of the work to be performed by the agent and the sharing of fees/revenues between the institution and the agent;

c.Mechanisms to ensure that the activities performed by the agent are subject to monitoring mechanisms by the financial institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

d.State that the agent will not perform management functions, make management decisions, or act or appear to act in a capacity equivalent to that of a member of management or an employee

N'importe quel contrat d'agence doit être fait par écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :

a. Définition des droits, des prévisions, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de résoudre la question de liquidité de ses agents, et la façon dont l'établissement envisage de s'y prendre avec les responsabilités non couvertes par ses agents;

b.Indication du travail à exécuter par l'agent ainsi que des modalités de partage des frais/revenues entre l'établissement et cet agent;

c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement financier et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;

d. Stid. Stipuler clairement que l'agent n'exécutera pas des fonctions de gestion, ne prendra pas des décisions de gestion, n'agira pas ou ne semblera pas agir avec une capacité

wacyo;	of the financial institution;	équivalente à celle d'un membre de la direction ou d'un employé de l'établissement;
e.Kugaragaza neza ko iyo intumwa igomba kwandika neza mu bitabo, amakuru n'ibindi byose bikamara nibura imyaka 10; cyangwase ibyo byanditswe bikimurirwa mu kigo cy'imari mu gihe gihoraho cyagenwe mbere bikaba byatuma izo nyandiko zishobora kubikwa mugihe cy'imyaka 10.	e.Specify that the agent must ensure safe-keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the financial institution at regular pre-specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.	e. Stipuler clairement que l'agent doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement financier, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;
f.Kugaragaza ko amakuru intumwa izakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;	f.State that all information/data that the agent collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;	f.Stipuler clairement que toute information/donnée recueillie par l'agent auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;
g.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;	g.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract;	g. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de service et les clauses relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat;
h.Kugaragaza ko abakozi bazakoreshwa n'iyo ntumwa badafatwa nk'abakozi b'ikigo cy'imari cyasabye ubufasha.	h.State that staff of the agent are not considered staff of the financial institution; and	h.Stipuler clairement que le personnel de l'agence n'est pas considéré comme le personnel de l'établissement financier;

i. Kwerekana neza ko ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana (ikigo kibifitiye uruhushya) aricyo mbere na mbere kirebwa n'ibibazo by'umukiriya.

j. Kugaragaza niba intumwa isanzwe yemerewe cyangwa itemerewe guha akazi intumwa zungirije. Igihe ibyemerewe, bigomba kugaragazwa mu mabwiriza ashizweho n'utanga serivisi zo kwishyurana.

k. Kwerekana ko utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugenzura intumwa yungirije mu gihe intumwa isanzwe itanga akazi intumwa yungirije.

Ingingo ya 19 : Uburyo bukoreshwa mu kwifashisha intumwa zisanzwe

Abatanga serivisi zo kwishyurana bashobora kwifashisha intumwa zisanzwe ziri mu byiciro bikurikira nkuko zisobanurwa mu ngingo ya 2.14^o, iya 2.18^o n'iya 2.19^o y'aya mabwiriza:

- (i) Intumwa zitaziguye;
- (ii) Intumwa zisumbuye, na
- (iii) Intumwa zungirije.

i. Clarify that the Payment Service Provider (licensed institution) is ultimately liable to the clients.

J. Specify if agent is or not authorized to recruit sub-agents. In case of authorization, it will be granted under terms and conditions established by the payment service provider.

k. State that in case the agent recruits the sub-agents, the payment service provider shall have direct monitoring on the sub-agents.

Article 19: Mode of outsourcing

Payment Service providers may conduct their activities through outsourcing mode using the following categories of agents as specified under article 2.14^o, 2.18^o and 2.19^o of this regulation:

- (i) Direct Agents;
- (ii) Super Agents; and
- (iii) Sub Agents.

i. Indiquer clairement que le Prestataire de Services de Paiement (institution agréée) est, en fin de compte, responsable vis-à-vis des clients.

j. Préciser si un agent est autorisé à recruter des sous-agents ou non. En cas d'autorisation, celle-ci doit être fournie selon les termes et conditions établis par le prestataire de service de paiement.

k. Stipuler que dans le cas où l'agent est autorisé à recruter des sous-agents, le prestataire de service de paiement aura le contrôle direct sur les agents.

Article 19: Mode de sous-traitance

Les prestataires de services de paiement peuvent conduire leurs activités à travers le système de sous-traitance en utilisant les catégories d'agents reprises ci-après tel que définies à l'article 2.14^o, 2.18^o et 2.19^o du présent règlement :

- (i) Agents directs;
- (ii) Super agents;
- (iii) Sous-agents.

UMUTWE WA IV : IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

Ingingo ya 20: Ikoreshwa rya konti yo kwishyurana

Abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubahiriza amabwiriza agenga kumenya imyitwarire y'umukiriya n'imyirondoro ye mbere yuko konti yemererwa gukoreshwa.

Ingingo ya 21: Ihuzaburyo bwo kwishyurana

Ibigo by'imari bitanga serivisi y'amabanki zidaciye mu mashami yabyo bigomba gukoresha ikoranabuhanga ryubahiriza amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga.

Ibigo by'imari n'ibigo bitanga serivisi zigendanwa bagomba guhuza ikoranabuhanga kugira ngo batange serivisi ku bakiriya bafite konti muri ibyo bigo by'imari n'abatazifite hagamijwe ihuzaburyo bwo kwishyurana no kugeza serivisi z'imari ku batari abakiriya b'ibigo by'imari.

CHAPTER IV: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PAYMENT SERVICE PROVIDERS

Article 20: Activation of a payment account

The payment service providers shall respect customer due diligence (CDD) and Know Your Customer (KYC) procedures prior to activate the payment account with immediate effect.

Article 21: Interoperability

Financial institutions undertaking branchless banking activities shall use technologies complying with international standards.

Financial institutions and Mobile Network Operators shall be interconnected to offer services to virtually all banked and unbanked customers in order to achieve interoperability and to substantially increase the financial services outreach to the unbanked communities.

CHAPITRE IV : CONDITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATAIRES DE SERVICE DE PAIEMENT

Article 20: Activation d'un compte de paiement

Leprestataire de service de paiement doit respecter les procédures pour identification de son client avant d'activer le compte de paiement avec effet immédiat.

Article 21: Intéropérabilité

Les institutions financières offrant des services financiers sans utiliser les branches physiques traditionnelles, devront utiliser les technologies conformes aux normes internationales.

Les institutions financières et les opérateurs de téléphonie mobile doivent être interconnectés pour offrir les services aux clients et non-clients virtuels des institutions financières pour assurer l'intéropérabilité et permettre aux personnes n'ayant pas de comptes dans les institutions financières d'accéder aux services financiers.

Ingingo ya 22: Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye

Kubirebana na serivisi zo kohereza amafaranga imbere mu gihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa ni 500000 RWFs ku muni n'amafaranga 3000000 RWFs ku kwezi. Naho kubirebana no kohereza amafaranga mu bindi bihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa aturutse mu Rwanda ni 3000000 RWFs ku muni cyangwa angana nayo ari mu mafaranga y'amahanga n'amafaranga atarenga 10000000 RWFs ku kwezi n'amafaranga 30000000 RWFs ku mwaka kuri buri muntu uyohereje.

Iyo habonetse impamvu nyazo, ikigo gifite uruhushya gishobora kwemera ko umubare w'amafaranga uzenze umaze kuvugwa mu bika bibanziriza iki woherezwa ariko kikabimenyeshya Banki Nkuru buri cyumweru.

Ingingo 23: Kubuza amasezerano aheza abandi

Amaserano ashya, ateganya cyangwa yemerera guheza abandi mu bikorwa byo kwishyurana ntabwo yemewe n'aya

Article 22: Requirements for specific services

For domestic Money Remittances the maximum amount to be transferred is fixed at not more than 500,000 RWFs per day and 3,000,000 Rwfes per month. For international Money Remittances the maximum amount to be transferred from Rwanda is fixed at 3,000,000 RWFs per day or its equivalent in foreign currency and not more than 10,000,000 RWFs per Month and 30,000,000 RWFs per year for each sender/remitter.

With valid reasons, a licensed institution may authorize any transfer beyond the ceilings mentioned under the preceding paragraphs but in such case it shall report such transactions to the Central Bank on a weekly basis.

Article 23: Prohibition of exclusivity agreement

Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation unless they are authorized by the Central Bank.

Article 22 : Conditions nécessaires pour des services spécifiques

Pour le service de transfert d'argent local, le montant maximum à transférer est fixé à 500.000 Frw par jour et à 3.000.000 Frw par mois. Pour des transferts internationaux, le montant maximum à transférer à partir du Rwanda est fixé à 3.000.000 FRW par jour ou à son équivalent dans une devise étrangère, mais ne doit pas dépasser 10.000.000 Frw par mois et 30.000.000 Frw par an pour chaque expéditeur.

Pour des raisons valables, un établissement agréé peut autoriser n'importe quel transfert au-delà des plafonds mentionnés dans le paragraphe précédent, et, doit le rapporter hebdomadairement à la Banque Centrale.

Article 23: Interdiction de contrat d'exclusivité

Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils soient autorisés par la Banque Centrale.

mabwiriza rusange keretse hatanzwe uburenganzira budasanzwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 24: Raporo za buri kwezi

Ibigo byose bitanga serivisi zo kwishyurana bigomba guha Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza agaciro n'umubare w'ibyo byakoze mu gihe kitarenze iminsi 15 ikurikira ukwezi gutangiwe raporo.

Bigomba guha Ishami rishinzwe iperereza ku Mari raporo yerekeye ibikorwa bikemangwa hakurikijwe ingingo ya 21 y'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Igihe ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuje kwifashisha intumwa yo hanze yacyo mu gukora imirimo yo kwishyurana kigomba kumenyesha Banki Nkuru ibi bikurikira:

a. Izina n'umwirondoro by'intumwa;

b. Imyirondoro y'abayobozi n'abantu bazacunga iyo intumwa n'ibigaragaza ko koko bafite ubushobozi bwo gucunga uyo

Article 24: Monthly Reports

All Payment Service Providers are required to submit to the Central Bank a report on a monthly basis of their transactions in terms of value and volume within 15 days following the month under report.

They must report, to the Financial Investigation Unit about suspicious transactions in accordance with article 21 of the Law on Prevention and Penalizing the Crime of Money Laundering and Financing Terrorism.

When a payment services provider intends to provide payment services through an agent it shall communicate the following information to the Central Bank:

a. the name and address of the agent;

b. the identity of directors and persons responsible for the management of the agents and evidence that they are fit and

Article 24 : Rapports mensuels

Tous les Prestataires de Service de Paiement sont tenus de soumettre à la Banque Centrale un rapport mensuel sur leurs transactions, en termes de valeur et de volume endéans 15 jours suivant le mois en examen.

Ils doivent transmettre à la Cellule de Renseignement Financier un rapport au sujet de transactions suspectes conformément à l'Article 21 de la Loi relative à la Prévention et la répression du Blanchiment de capitaux et du Financement du Terrorisme.

Quand un prestataire de services de paiement a l'intention de fournir des services de paiement à travers un agent, il doit informer la Banque Centrale :

a. le nom et l'adresse de l'agent;

b. l'identité des directeurs et des personnes chargées de la gestion des agences et la preuve qu'il s'agit des personnes intègres et digne de

ntumwa.

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gushyira lisiti y'intumwa zikorana n'ibigo bitanga serivisi yo kwishyurana ku rubuga rwa interineti rwayo. Nyamara iyo Banki Nkuru imaze gusuzuma igasanga ntinyuzwe n'amakuru yatanzwe, ntishyira ya lisiti ku rubuga rwayo.

Ikizahindurwa cyose cyangwa igihe ibikorwa byo kwishyurana byongerewe ugereranyije n'uko byari biteganyijwe mbere bimenyeshwa Banki Nkuru kandi niyo ibanza kubitangira uburenganzira kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Iyo mihindukire irimo ariko ntigarukira kuri iyi ikurikira:

a. Kongerera ubushobozi mu gutanga serivisi zo kwishyurana hadakoreshejwe amashami ya Banki, nko gushyiraho imiyoboro mishya yo gukoreramo (nko kongera interineti ku mashini zikoreshwa mu kwishyurana n'ibindi.)

b. Guhindura ikoranabuhanga ryari risanzwe rikoreshejwe n'utanga serivisi n'abo bafatanyaga mu mirimo ye.

c. Izindi mpinduka cyangwa inyongera (nk'ihindurwa kuri za komisiyo /ibiciro cyangwa ibishingirwaho mu guhitamo

proper persons.

The Central Bank may decide to list the agents into a registry in its website. However, if after taking action to verify the information, the Central Bank is not satisfied that the information provided is correct, it shall refuse to list the agent in the above registry.

Any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of payment services as originally provided shall be reported to the Central Bank and subject to prior approval of the Central Bank. These include but are not limited to:

a. Additional capabilities of the branchless banking instrument, like access to new channels (such as inclusion of internet channel in addition to merchant Point of Sales terminals, etc);

b. Change in technology of service providers and other major partners in the business;

c. Other changes or enhancements (such as changes in commissions/prices structure or selection criteria for agents,

confiance.

La Banque Centrale peut décider de publier la liste des agents sur son site web. Cependant, si lors de la vérification des informations enregistrées, la Banque n'est pas satisfaite de leur exactitude, l'agent concerné sera rayé de la liste

Tout changement ou amélioration de nature a élargir les possibilités ou de changer la nature même des services de paiement tels qu'ils étaient fournis à l'origine devront être rapportés à la Banque Centrale et faire l'objet d'une approbation préalable de celle-ci. Ces changements ou améliorations comprennent mais ne sont pas limités à ceux qui suivent :

a. Capacités supplémentaires des instruments de la banque à distance, comme l'accès aux nouveaux réseaux (y compris le réseau Internet supplémentaire aux points de ventes de marchands etc.);

b. Changement de prestataires de services technologiques et d'autres principaux partenaires;

c. Autres changements ou améliorations (y compris les changements dans la structure des commissions/prix ou dans les critères de

abakozi bakorana n'ikigo bo hanze yacyo etc).
n'ibindi).

sélection pour les agents, etc.).

Ingingo ya 25: Ibihano

Article 25: Sanctions

Article 25 : Sanctions

Umuntu wese cyangwa Ikigo cyose gitangiye gutanga servisi zo kwishyurana kidafite uruhushya rutangwa na Banki Nkuru kizahanishwa ingingo ya 24 y'itegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana kandi gisabwe guhagarika ibikorwa byacyo.

Any person or entity engaging in payment services without the proper authorization of the Central Bank shall be sanctioned in accordance with article 24 of law concerning Payment System and required to cease any such activities.

Toute personne ou entité s'engageant dans des services de paiement sans autorisation préalable délivrée par la Banque Centrale sera sanctionnée en vertu de l'Article 24 de la Loi relative au Système de Paiement et sera requise de cesser toutes les activités y relatives.

Ikigo cyose gitanga servisi zo kwishyurana kidakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 22 y'aya mabwiriza rusange kizahanishwa ihazabu y'amafaranga angana na 1/3 cy'amafaranga cyohereje. Amafaranga akomotse kuri ibyo bihano ahabwa Banki Nkuru.

Any Payment service Provider that violates the provisions under Article 22 of this Regulation shall be liable to pay a fine of 1/3 of transferred amount. The sum resulting from the penalties shall be recovered in favor of the Central Bank.

Tout Prestataire de Services de Paiement qui viole les dispositions de l'Article 22 de ce Règlement s'exposera à une amende équivalant à 1/3 du montant transféré. Les sommes provenant de ces pénalités sont recouvrées en faveur de la la Banque Centrale.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 26: Ingingo y'inzibacyuho

Mu rwego rw'ishyirwa mu bikorwa ingingo ya 21 y'aya mabwiriza rusange, ibigo by'imari n'ibigo bitanga serivisi zigendanwa bagomba kuba bahuje ikoranabuhanga ryabo mu gihe kitarenze umwaka umwe kuva aho aya mabwiriza rusange atangiriye gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza n° 002/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana avanweho.

Ingingo ya 28: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 26: Transitional provision

For the purpose of Article 21 of this regulation, the financial institutions and Mobile Network Operators shall be interconnected within one year from the date this regulation comes into force.

Article 27: Repealing provision

The regulation n° 002/2010 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers is hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 26: Disposition transitoire

Aux fins d'application de l'Article 21 de ce règlement, les institutions financières et les opérateurs de téléphonie mobile devront être interconnectés dans une période d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur de ce règlement.

Article 27: Disposition abrogatoire

Le règlement n° 002/2010 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement est abrogé.

Article 28 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 29bis of 16/07/2012

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/06/2012

(sé)
Amb. GATETE Claver

Guverineri

Done at Kigali 21/06/2012

(sé)
Amb. GATETE Claver

Governor

Fait à Kigali, le 21/06/2012

(sé)
Amb. GATETE Claver

Gouverneur

ICYEMEZO N°RCA/029/2012 CYO KUWA 23/01/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO** » ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO** » igamije gutanga serivisi zizyanye no gusana no guhanagura inkweto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **REPARATION AND CLEANING SHOES NYABUGOGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/01/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/459/2011 CYO KUWA 16/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE Y'UBUHINZI BW'IMBOGA YA NYAMUGALI» (K.UB.I.NYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **K.UB.I.NYA**» ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **K.UB.I.NYA**» ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **K.UB.I.NYA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/118/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA KAWA BO MU KARERE KA MUHANGA »
(KOBAKAMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOBAKAMU** » ifite icyicaro i Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Ugushyingo 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOBAKAMU** » ifite icyicaro i Muhanga, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOBAKAMU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/829/2011 CYO KUWA 26/09/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE INTAMBWE MOTARI» (C.I.M.)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C.I.M.**» ifite icyicaro i Huye, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Nzeri 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **C.I.M.**» ifite icyicaro i Huye, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **C.I.M.**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi ku mapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/09/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1549/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « DUFATANYE KARENTERA SACCO» (DUKASACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**DUKASACCO**» ifite icyicaro i Mwezi, Umurenge wa Karengera, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ugushyamba 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

«**DUKASACCO**» ifite icyicaro i Mwezi, Umurenge wa Karengera, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**DUKASACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1504/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «INDATWA GITAMBI SACCO»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**INDATWA GITAMBI SACCO**» ifite icyicaro i Gitambi, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

«**INDATWA GITAMBI SACCO**» ifite icyicaro i Gitambi, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**INDATWA GITAMBI SACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/120/2012 CYO KUWA 05/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE Y'UBUHINZI BW'IBIGORI Y'I GASHORA» (KUBIGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUBIGA** » ifite icyicaro i Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUBIGA** » ifite icyicaro i Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUBIGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KUBIGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/516/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ICYEREKEZO GATSATA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ICYEREKEZO GATSATA**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ICYEREKEZO GATSATA**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ICYEREKEZO GATSATA**» igamije guteza imbere ubukanishi n'ubucuruzi bw'ibikoresho by'ubukanishi (pièces de rechange/spare parts). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/041/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITEZIMBERE BUNYOGOMBE» (KOTWIBU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIBU**» ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWIBU**» ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWIBU**» igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Koperative « **KOTWIBU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/02/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/884/2011 CYO KUWA 13/10/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ICYEREKEZO-MUHINZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICYEREKEZO-MUHINZI**» ifite icyicaro i Giko, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Gashyantare 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ICYEREKEZO-MUHINZI**» ifite icyicaro i Giko, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative« **ICYEREKEZO-MUHINZI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0705/2009 CYO KUWA 31/03/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BURAKOMEZA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **BURAKOMEZA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Kanama 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BURAKOMEZA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BURAKOMEZA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi (ihene n'ingurube). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyoyiherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1548/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «BUSHEKERI SACCO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa« **BUSHEKERI SACCO**» ifite icyicaro i Bushekeri, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

« **BUSHEKERI SACCO**» ifite icyicaro i Bushekeri, Umurenge wa Bushekeri, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **BUSHEKERI SACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/744/2011 CYO KUWA 23/08/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABANYARUYUKI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABANYARUYUKI**» ifite icyicaro i Bukwashuri, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABANYARUYUKI**» ifite icyicaro i Bukwashuri, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABANYARUYUKI**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/08/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/314/2012 CYO KUWA 28/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
« IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO**» ifite icyicaro i Gasanze, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

« **IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO**» ifite icyicaro i Gasanze, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO**» igamije guteza imbere umwuga w'ubukanishi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

«**IGISUBIZO COOPERATIVE MOTORS OF GASABO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/260/2012 CYO KUWA 23/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI« COOPERATIVE GENERALE DES COMMERCANTS»
(COGEC)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COGEC**» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COGEC**» ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COGEC**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyenda y’abagore n’abana. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COGEC** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ITANGAZO	PUBLIC NOTICE	COMMUNIQUE
<p>Dushingiye ku ngingo ya 31 y'Iteka rya Perezida n° 21/01 ryo kuwa 27/05/2009 ryerekeye uburyo Ubwenegihugu Nyarwanda busabwa n'uko butangwa;</p> <p>Turamenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu Nyarwanda ku bushake:</p>	<p>Reference to the Article 31 of the Presidential Order n° 21/01 of 27/05/2009 establishing the procedure for the application and acquisition of Rwandan Nationality;</p> <p>We inform the public that persons mentioned below have voluntarily renounced Rwandan Nationality:</p>	<p>Référence à l'article 31 de l'Arrêté Présidentiel n° 21/01 du 27/05/2009 fixant la procédure de demande et d'acquisition de la Nationalité Rwandaise ;</p> <p>Nous annonçons au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la Nationalité Rwandaise :</p>
<p>1. BAHIZI Eugénie, mwene RENZAHO Theogène na NYIRAMUHIRE Faina, wavukiye i Butaro/Burera, kuwa 29/11/1982.</p>	<p>1. BAHIZI Eugénie, daughter of RENZAHO Theogène and NYIRAMUHIRE Faina, born in Butaro /Burera, on 29/11/1982.</p>	<p>1. BAHIZI Eugénie, fille de RENZAHO Theogène et NYIRAMUHIRE Faina, née à Butaro /Burera, le 29/11/1982.</p>
<p>2. HERGESELL Victoire Vanny, mwene TWAGIRAYEZU na MUKAGASANA Verena wavukiye i Nyarugenge /Kigali, kuwa 01/06/1981.</p>	<p>2. HERGESELL Victoire Vanny, daughter of TWAGIRAYEZU and MUKAGASANA Verena born in Nyarugenge /Kigali, on 01/06/1981.</p>	<p>2. HERGESELL Victoire Vanny, fille de TWAGIRAYEZU et MUKAGASANA Verena née à Nyarugenge/Kigali, le 01/06/1981.</p>
<p>3. IYAKAREMYE Dismas, mwene BUGIRABABIRI Etienne na KARUSHARA Dativa, wavukiye i Bwishyura /Karongi, kuwa 07/08/1956.</p>	<p>3. IYAKAREMYE Dismas, son of BUGIRABABIRI Etienne and KARUSHARA Dativa, born in Bwishyura/Karongi, on 07/08/1956.</p>	<p>3. IYAKAREMYE Dismas, fils de BUGIRABABIRI Etienne et KARUSHARA Dativa, né à Bwishyura /Karongi, le 07/08/1956.</p>
<p>4. KABAGWIRA Judith, mwene NZABAHIMANA Ibrahim na MUKANTABANA Cassilde wavukiye i Matyazo /Huye, kuwa 13/11/1976.</p>	<p>4. KABAGWIRA Judith, daughter of NZABAHIMANA Ibrahim and MUKANTABANA Cassilde born in Matyazo /Huye, on 13/11/1976.</p>	<p>4. KABAGWIRA Judith, fille de NZABAHIMANA Ibrahim et MUKANTABANA Cassilde née à Matyazo/Huye, le 13/11/1976.</p>

Official Gazette n° 29bis of 16/07/2012

<p>5. MUTETELI Marie Grâce, mwene BWAKARE Faustin na KAKUZE Pudencienne, wavukiye i Kiziguro /Gatsibo, kuwa 14/03/1971.</p>	<p>5. MUTETELI Marie Grâce, daughter of BWAKARE Faustin and KAKUZE Pudencienne, born in Kiziguro /Gatsibo, on 14/03/1971.</p>	<p>5. MUTETELI Marie Grâce, fille de BWAKARE Faustin et KAKUZE Pudencienne, née à Kiziguro /Gatsibo, le 14/03/1971.</p>
<p>6. NIMBONA Anne Gisèle, mwene SIBOMANA René na NIMBONA Gabrielle wavukiye i Kibingo /Gisagara kuwa 13/01/1979.</p>	<p>6. NIMBONA Anne Gisèle, daughter of SIBOMANA René and NIMBONA Gabrielle born in Kibingo /Gisagara on 13/01/1979.</p>	<p>6. NIMBONA Anne Gisèle, fille de SIBOMANA René et NIMBONA Gabrielle née à Kibingo /Gisagara le 13/01/1979.</p>
<p>7. NZARAMBA Victor, mwene NZAMWITA Aloys na MUKAMASABO Véréne, wavukiye i Nyarugenge/Ville de Kigali, kuwa 14/06/1980.</p>	<p>7. NZARAMBA Victor, son of NZAMWITA Aloys and MUKAMASABO Véréne, born in Nyarugenge/Ville de Kigali, on 14/06/1980.</p>	<p>7. NZARAMBA Victor, fils de NZAMWITA Aloys et MUKAMASABO Véréne, née à Nyarugenge/Ville de Kigali, le 14/06/1980.</p>
<p>8. RUMALIGABO KANZIGA Farida, mwene RUMALIGABO Mohamud na ICYINZANYE Fatouma wavukiye i Nyarugenge /Kigali, kuwa 10/01/1972.</p>	<p>8. RUMALIGABO KANZIGA Farida daughter of RUMALIGABO Mohamud and ICYIZANYE Fatouma born in Nyarugenge/Ville de Kigali, on 10/01/1972.</p>	<p>8. RUMALIGABO KANZIGA Farida, fille de RUMALIGABO Mohamud et ICYIZANYE Fatouma née à Nyarugenge/Ville de Kigali, le 10/01/1972.</p>
<p>9. MUREKERISONI UMULISA, mwene MBONABIRAMA na MUKAKABERUKA Godelive Dativa, wavukiye i Nyagasozi/Kirundo, kuwa 20/10/1963.</p>	<p>9. MUREKERISONI UMULISA, daughter of MBONABIRAMA and MUKAKABERUKA Godelive, born in Nyagasozi/Kirundo, on 20/10/1963.</p>	<p>9. MUREKERISONI UMULISA, fille de MBONABIRAMA et MUKAKABERUKA Godelive, née à Nyagasozi/Kirundo, le 20/10/1963.</p>